II. (Ps. XLII-LXXII). — *Gratiarum actio pro terræ fructibus (LXVII).*

Ξζ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. *Διάψαλμα.* [3] Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

[4] Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός· ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. [5] Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. *Διάψαλμα.* [6] Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. [7] Γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν, [8] εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

ΞΖ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.*

[2] Ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. [3] Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. [4] Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ. [5] Ἄισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, [6] τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν, ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. [7] Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ· ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

סו

[8] לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
[2] אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
[3] אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
[4] יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
ה כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ
[6] תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
[7] יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
[8] יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

[8] לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃
[2] יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ
[3] מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִתִּיךְ דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
[4] מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעֲלֹצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
ח בְּשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ
[6] לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
[7] אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה׃

בנ״א בנגינות 67,1.
בנ״א לא פסיק v. 6.

1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A²EF† (p. *ψαλμ.*) *ᾠδῆς.* X* *Δαυίδ.* 2. EF: (pro *διάψ.*) *καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς.* 3. B¹N† (a. *ἐν πᾶσιν*) *καὶ.* N: (l. *ἔθν.*) *λαοῖς.* 5. N: *κρινεῖ ... ὁδηγήσει.* EF* *Διάψ.* 7. X* (alt.) *ὁ θεός.* 8. X* *ὁ θεός.* — 1. X* *τῷ Δ.* (Al.: *ψαλμὸς τῷ Δ.* * *ᾠδῆς*). 2. EF: *ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισ. αὐτόν.* 3. X: *ἐκλειπέτωσαν.* EF: *ἀπολοῖντο.* 4. A²† (a. *τερφθ.*) *καὶ.* 5. X: *κύρ. ὄν. αὐτῷ.* N* *ἐγαλ. ἐνώπ. αὐ.* 6. EFN: *Ταραχθήσεται.*

LXVI. (H. LXVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique ».
2. *Et qu'il ait pitié de nous* n'est pas dans l'hébreu.

LXVII. (H. LXVIII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. De David. Psaume. Cantique ».
3. *Qu'ils s'évanouissent.* Hébreu : « tu les fais s'évanouir ».
4. *Passent des festins.* Hébreu : « se réjouissent ».
5. *A celui qui monte sur le couchant.* Hébreu : « à celui qui chevauche dans les plaines ». — *Les pécheurs seront troublés devant sa face* n'est pas dans l'hébreu.
6. Hébreu : « le père... c'est Dieu dans la demeure de sa sainteté ».
7. Hébreu : « Dieu donne une famille à ceux qui étaient seuls, il délivre les captifs et les rend heureux; mais les rebelles habitent les lieux arides ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Hymne d'action de grâces après la récolte (LXVI).*

Psalmus LXVI.

In finem, [1] in hymnis, Psalmus Cantici David.

[2] Deus misereátur nostri, et benedicat [nobis:
illúminet vultum suum super nos, et [misereátur nostri.
[3] Ut cognoscámus in terra viam tuam:
in ómnibus géntibus salutáre tuum.
[4] Confiteántur tibi pópuli Deus:
confiteántur tibi pópuli omnes.
[5] Læténtur et exúltent gentes:
quóniam júdicas pópulos in æquitáte,
et gentes in terra dirígis.
[6] Confiteántur tibi pópuli Deus:
confiteántur tibi pópuli omnes:
[7] terra dedit fructum suum.
Benedicat nos Deus, Deus noster,
[8] benedicat nos Deus:
et metúant eum omnes fines terræ.

Benedicatur Deus. Ps. 55, 2; 56, 17. Num. 6, 24.
Ps. 97, 2; 44, 18; 116, 1. Rom. 15, 11.
Ps. 95, 13. Act. 17, 1.
Ps. 84, 13. Lev. 26, 4. Is. 4, 2.
quia dedit terræ fructum.

Psalmus LXVII.

In finem, [1] Psalmus Cantici ipsi David.

[2] Exúrgat Deus, et dissipéntur inimíci [ejus:
et fúgiant qui odérunt eum, a fácie ejus.
[3] Sicut déficit fumus, deficiant:
sicut fluit cera a fácie ignis,
sic péreant peccatóres a fácie Dei.
[4] Et justi epuléntur,
et exúltent in conspéctu Dei:
et delecténtur in lætítia.
[5] Cantáte Deo, psalmum dícite nómini [ejus:
iter fácite ei, qui ascéndit super occá- [sum:
Dóminus nomen illi. Exúltate in con- [spéctu ejus,
turbabúntur a fácie ejus,
[6] patris orphanórum et júdicis viduá- [rum.
Deus in loco sancto suo:
[7] Deus qui inhabitáre facit unius moris [in domo:
qui educit vinctos in fortitúdine,
simíliter eos qui exásperant, qui hábi- [tant in sepúlchris.

Ut vitari Deo. Ps. 33, 8; 95, 9.
Num. 10, 35. Os. 13, 3. Ps. 96, 5. Deut. 4, 24.
Ps. 31, 11; 63, 11; 96, 12.
cantandum. Is. 40, 3; 57, 14. Ps. 82, 19. Ex. 15, 3-3.
Ps. 9, 11. Ex. 22, 22. Prov. 23, 10.
Ps. 112, 9; 145, 7.

Psaume LXVI.

Pour la fin. [1] Dans les hymne. Psaume d'un cantique de David.

[2] Que Dieu ait pitié de nous, et qu'il nous [bénisse;
qu'il fasse briller la lumière de son visage [sur nous, et qu'il ait pitié de nous.
[3] Afin que nous connaissions sur la terre [votre voie,
et votre salut dans toutes les nations.
[4] Que les peuples vous glorifient, ô Dieu,
que tous les peuples vous glorifient.
[5] Que les nations se réjouissent et exultent,
parce que vous jugez les peuples avec [équité,
et que vous dirigez les nations sur la terre.
[6] Que les peuples vous glorifient, ô Dieu,
que tous les peuples vous glorifient.
[7] La terre a donné son fruit.
Qu'il nous bénisse, Dieu, notre Dieu,
[8] qu'il nous bénisse, Dieu;
et que toutes les extrémités de la terre le [redoutent.

Psaume LXVII.

Pour la fin. [1] Psaume d'un cantique de David lui-même.

[2] Que Dieu se lève, et que ses ennemis [soient dissipés;
et que ceux qui le haïssent fuient devant [sa face.
[3] Comme s'évanouit la fumée, qu'ils s'éva- [nouissent:
comme la cire fond à la face du feu,
qu'ainsi périssent les pécheurs à la face de [Dieu.
[4] Mais que les justes fassent des festins,
et qu'ils exultent en la présence de Dieu;
et qu'ils se plaisent dans la joie.
[5] Chantez Dieu, dites un psaume à *la gloire* [de son nom :
faites un chemin à celui qui monte sur le [couchant :
le Seigneur est son nom. Exultez en sa pré- [sence :
les pécheurs seront troublés devant sa face,
[6] lui, le père des orphelins, et le juge des [veuves.
Dieu est dans son lieu saint;
[7] Dieu qui fait habiter dans *sa* maison ceux [qui sont d'un même esprit :
fait sortir par *sa* puissance ceux qui [sont dans les liens,
et pareillement ceux qui l'irritent, qui ha- [bitent dans des sépulcres.

LXVI. 2-3. Que Dieu nous bénisse et que toute la terre connaisse ses voies!
2. *Qu'il fasse briller...* Cette expression se trouve souvent employée dans l'Écriture pour marquer les regards favorables et la bienveillance en général.
4. Refrain.
5-6. Que tous les peuples se réjouissent parce que Dieu est juste.
6. Refrain.
7-8. La terre a porté ses fruits : Que Dieu nous bénisse!
7. *La terre a donné son fruit.* Après une grande sécheresse et une affreuse stérilité, vous avez donné la fécondité à nos champs. Dans le sens spirituel, ce fruit est Jésus-Christ, et la terre, la sainte Vierge.

LXVII. Ce Psaume, le plus difficile à comprendre de toute la collection, a été composé à l'occasion d'une guerre de David, peut-être la guerre contre les Syriens et les Ammonites, II *Rois*, x-xii; I *Paralipomènes*, xix-xx, 3. Cf. II *Rois*, viii, 3-13 et I *Paralipomènes*, xviii, 3-13. Le ỳ. 2, par lequel s'ouvre le Psaume, est la reproduction des paroles de Moïse, *Nombres*, x, 35, et indique que l'arche avait été portée à l'armée, ce qui eut lieu dans la guerre contre les Syriens et les Ammonites, II *Rois*, xi, 11. David chante sa victoire. Le Psaume se divise en deux parties et en neuf strophes. La 1re partie, qui sert d'introduction (2-19), est un tableau du passé; la 2e (20-36) chante le triomphe présent et remercie Dieu du succès qu'il a donné à son peuple.
2-19. 1re Partie. Tableau du passé.
2-4. Quand Dieu, c'est-à-dire l'arche de Dieu, se lève, ses ennemis se dissipent comme la fumée, les méchants périssent, les justes se réjouissent.
5. *Faites un chemin.* On faisait ou l'on réparait les chemins pour le passage des rois.
7. *Qui fait sortir...;* qui a délivré nos pères de l'esclavage de l'Égypte par sa force toute-puissante. — *Ceux qui l'irritent...* On explique, dans le sens spirituel, cette fin du verset, des Gentils que Jésus-Christ a délivrés de la mort du péché et du tombeau de l'ignorance où ils étaient ensevelis, quoiqu'ils l'offensassent continuellement. (Claire).

8 Ὁ θεὸς, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώ-
πιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὴν
ἔρημον. Διάψαλμα. 9 Γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ
οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
τοῦ Σινὰ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.
10 Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεὸς, τῇ
κληρονομίᾳ σου, καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατ-
ηρτίσω αὐτήν. 11 Τὰ ζῷά σου κατοικοῦ-
σιν ἐν αὐτῇ, ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί
σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός. 12 Κύριος δώσει
ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ.
13 Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπη-
τοῦ, τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ
οἴκου διελέσθαι σκῦλα. 14 Ἐὰν κοιμηθῆτε
ἀναμέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστε-
ρᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα
αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. 15 Ἐν τῷ
διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ'
αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.
16 Ὄρος τοῦ θεοῦ, ὄρος πῖον· ὄρος τε-
τυρωμένον, ὄρος πῖον. 17 Ἱνατί ὑπολαμ-
βάνετε ὄρη τετυρωμένα· τὸ ὄρος ὃ εὐδό-
κησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ
κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. 18 Τὸ
ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐ-
θηνούντων· κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινὰ ἐν
τῷ ἁγίῳ. 19 Ἀναβὰς εἰς ὕψος, ᾐχμαλώ-
τευσας αἰχμαλωσίαν· ἔλαβες δόματα ἐν ἀν-
θρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατα-
σκηνῶσαι.
20 Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς
κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· καὶ κατευο-
δώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν.
Διάψαλμα. 21 Ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ
σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θα-

8. A²EF: (pro τὸν ἔρ.) ἐν τῷ ἐρήμῳ. B¹א: τὴν ἔρ.). EF* διάψ. 9. A²: θεῦ, τοῦτο Σιναΐ, ἀπό. 11. א* τοῦ Σινᾶ et τοῦ θεοῦ. 13. EFא* (alt.) τοῦ ἀγαπ. EF: (pro καὶ ὡρ.) τῇ ὡρ. X: διέλεσθε. 14. B¹א† (in f.) Διάψαλμα. 17. X: ὑπολαμβάνεται. X: ηὐδόκησεν. א* ὁ θεός. 18. X: εὐθυνόντ. B¹א: ὁ κύριος. EF: ἐν Σιναΐν (Al. : ἐν Σιναΐ s. ἐν Σινᾶ ἦν). 19. EFא: Ἀνέβης. A²EFא: ἀνθρώποις. EF: ἀπειθοῦντας. 20. EF* καὶ (A² uncis incl.). EF* Διάψ. 21. A²EF: κυρίου κυρίου αἱ.

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ
9 בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
11 אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין
12 בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־
13 אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
14 שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
טו בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים
בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
17 הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
18 אַף־יְהוָֹה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי
19 בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃
כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
21 הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

בנ"א חב' בדגש 68,8.
v. 9. בנ"א תנ' בקמץ v. 14. סגול באתנח
v. 18. בנ"א רבותים ib. רפה אחר מפיק

Quæ bona populo dedit.

8 Deus cum egrederéris in conspéctu [pópuli tui,
cum pertransíres in desérto :
9 terra mota est, étenim cœli distillavé- [runt
a fácie Dei Sínai, a fácie Dei Israel.
10 Plúviam voluntáriam segregábis Deus hereditáti tuæ : et infirmáta est, tu vero [perfecísti eam.
11 Animália tua habitábunt in ea :
parásti in dulcédine tua paúperi, Deus.

Ps. 77, 15. Ex. 13, 20; 19, 16. Jud. 5, 4. Ex. 16, 4. Ps. 27, 9. Deut. 11, 11-14.

Terra promissa data.

12 Dóminus dabit verbum
evangelizántibus, virtúte multa.
13 Rex virtútum dilécti dilécti :
et speciéi domus divídere spólia.
14 Si dormiátis inter médios cleros,
pennæ colúmbæ deargentátæ,
et posterióra dorsi ejus in pallóre auri.
15 Dum discérnit cœléstis reges super eam,
nive dealbabúntur in Selmon :

Is. 40, 9; 52, 7. 2 Esdr. 9, 22.

Sion civitas ejus.

16 mons Dei, mons pinguis.
Mons coagulátus, mons pinguis :
17 ut quid suspicámini montes coagulátos?
Mons, in quo beneplácitum est Deo ha- [bitáre in eo :
étenim Dóminus habitábit in finem.
18 Currus Dei decem míllibus múltiplex,
míllia lætántium :
Dóminus in eis in Sina in sancto.
19 Ascendísti in altum, cepísti captivitá- [tem :
accepísti dona in homínibus :
étenim non credéntes, inhabitáre Dó- [minum Deum.

Ps. 77, 68; 73, 2. Ex. 43, 7. Dan. 7, 10. Deut. 33, 2. Mat. 26, 53. Ps. 46, 6. Eph. 4, 8. Col. 2, 15. Act. 2, 33. Joa. 1, 16.

2° Victoria in Basan.

20 Benedíctus Dóminus die quotídie :
prósperum iter fáciet nobis Deus salu- [tárium nostrórum.
21 Deus noster, Deus salvos faciéndi :
et Dómini Dómini éxitus mortis.

1 Cor. 10, 13. 1 Reg. 2, 6. Sap. 16, 13. Tob. 13, 2.

8 O dieu, lorsque vous sortiez en présence [de votre peuple,
lorsque vous passiez dans le désert,
9 la terre fut ébranlée; car les cieux se fon- [dirent en eaux
à la face du Dieu du Sinaï, à la face du [Dieu d'Israël.
10 Vous réserverez, ô Dieu, une pluie volontaire
pour votre héritage; il a été affaibli, mais [vous, vous l'avez fortifié.
11 Vos animaux y habiteront;
vous avez, ô Dieu, préparé dans votre [bonté *une nourriture* au pauvre.
12 Le Seigneur donnera la parole
à ceux qui annonceront la bonne nouvelle, [avec une grande force.
13 Le roi des armées sera soumis au bien- [aimé, au bien-aimé;
et ce sera à la beauté de la maison de [partager les dépouilles.
14 Si vous dormez au milieu de vos héritages,
vous serez *comme* des ailes argentées d'une [colombe
dont les extrémités du dos ont une pâleur [d'or.
15 Tandis que le *roi* du ciel disperse des rois [sur elle,
ils deviendront blancs par la neige *qui est* [sur Selmon.
16 La montagne de Dieu est une montagne [grasse :
montagne fertile, montagne grasse.
17 Pourquoi regardez-vous avec envie des [montagnes fertiles?
La montagne sur laquelle il a plu à Dieu [d'habiter;
car le Seigneur y habitera jusqu'à la fin.
18 Le char de Dieu est *entouré* de plus de dix [mille;
ce sont des milliers de *saints* qui se livrent [à la joie;
le Seigneur est au milieu d'eux, à Sinaï [dans *son* sanctuaire.
19 Vous êtes monté en haut, vous avez pris [une captivité:
vous avez reçu des dons parmi les hommes;
car *vous avez pris* ceux qui ne croyaient [pas que le Seigneur Dieu habitât *au milieu* [*de son peuple.*
20 Béni soit le Seigneur un jour, chaque [jour :
il nous fera un chemin prospère, le Dieu [de nos victoires.
21 Notre Dieu est le Dieu qui sauve;
et au Seigneur, au Seigneur appartient de [retirer de la mort.

---

9. Hébreu : « la terre trembla; les cieux se fondirent devant Dieu, le Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël. »
10. Hébreu : « tu fis tomber une pluie abondante, ô Dieu; tu affermis ton héritage, quand il était épuisé ».
12. Hébreu : « Adonaï donne le mot (le signal); les messagères de la victoire sont nombreuses comme une armée (les femmes proclament la victoire) ».
13. Hébreu : « les rois des armées s'enfuient, s'enfuient (précipitamment), et celle qui demeure dans la maison partage le butin ».
14. Hébreu : « alors vous vous reposez (en paix) au milieu des étables; (vous êtes comme) les ailes de la colombe couvertes d'argent, comme son plumage étincelant d'or fin ».
15. Hébreu : « quand le Tout-Puissant dispersa les rois (vaincus) dans la terre (de Chanaan), elle devint blanche comme la neige du (mont) Selmon ».
16. Hébreu : « montagnes de Dieu, montagnes de Basan! montagnes aux cimes nombreuses, montagnes de Basan! »
17. Hébreu : « pourquoi êtes-vous jalouses, montagnes aux hautes cimes, de la montagne que Dieu a choisie pour y habiter? Jahvéh y habitera certainement à jamais ».
18. Hébreu : « les chars de Dieu sont (au nombre de) vingt mille, des milliers et des milliers. Adonaï est au milieu d'eux; le Sinaï est dans le sanctuaire ».
19. Hébreu : « tu es monté sur la hauteur (Sion); tu as amené des captifs, tu as pris en don des hommes; les rebelles eux-mêmes habiteront près de Jahvéh Dieu ».
20. *Il nous fera un chemin...* Hébreu : « quand le fardeau pèse sur nous, Dieu nous délivre ».

8-11. Les ỷ. 6-7 rappellent l'Exode et ce que Dieu a fait pour son peuple dans le désert; les ỷ. 8-11 continuent à parler des merveilles de cette époque; ils rappellent la promulgation de la loi sur le Sinaï et l'occupation de la Terre Promise.
8. Le Psalmiste commence à décrire les merveilles que le Seigneur opéra dans le désert après la sortie d'Égypte. Débora dans son cantique (*Juges*, v, 4, 5) et Habacuc dans sa prophétie (III, 6, 10) font une description semblable de la pompe du Seigneur marchant dans le désert et descendant à Sinaï.
10. *Une pluie volontaire;* une pluie de faveur. Cette *pluie* est, selon les uns, une pluie réelle, qui rafraîchit les Hébreux dans l'accablement et la lassitude où ils étaient réduits, et, selon les autres, la manne dont ils furent nourris dans le désert.
11. *Vos animaux* désigne Israël considéré comme un troupeau dont Dieu est le pasteur.
12-15. La strophe entière peint la conquête de la Terre Promise. Dieu donne le signal du combat, et la victoire est gagnée; de nombreuses jeunes filles chantent le triomphe, *Exode* xv, 20; *Juges*, xi, 34. Les rois qui s'enfuient sont les ennemis du peuple de Dieu vaincus; leurs dépouilles sont rapportées à la maison et données aux femmes, *Juges*, v, 30. Alors les Israélites peuvent vivre en paix au milieu de leurs troupeaux; ils sont enrichis et parés de riches bijoux conquis; les ennemis s'enfuient du côté du Selmon (colline des environs de Sichem, d'après l'opinion la plus commune, *Juges*, ix, 48), et le font briller comme s'il était couvert de neige.
16-19. Cette strophe nous représente Dieu choisissant le mont Sion pour sa demeure. David met en présence les hautes montagnes de Basan (la Vulgate a pris ce nom pour un substantif commun et le traduit par *gras*), et les collines de Jérusalem, c'est-à-dire le mont Sion. Par une figure hardie, il suppose les montagnes de Basan jalouses de Sion. Dieu descend sur ce dernier, avec son innombrable cour, et là il reçoit l'hommage de tous.
20-36. IIe Partie : Tableau du présent : Après avoir rappelé tout ce que Dieu a fait pour son peuple

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Triumphalis cantus pro universis a Deo datis victoriis (LXVIII).*

22 תּוֹצָאוֹת׃ אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אֶרְאֶה׃
23 לְמַעַן תִּרְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם׃ לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מִן־אוֹיְבָיו׃
24 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
25 אֵלִי מַלְכִּי בַּקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תֹּפֵפוֹת׃
26 בַּמְּהֻלּוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
27 יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃
29 צַוֵּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
ל זֹאת פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלִַם
31 לְךָ יוֹבִלוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כֶסֶף בַּז עַמִּים חָרָבוֹת
32 יְחַפֵּצוּ׃ יֵאֶתְיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃
33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לְרֹכֵב בִּשְׁמֵי־שְׁמֵי
לא קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ
36 בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ

דגש אחר שורק v. 29.

νάτου. 22 *Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.* 23 *Εἶπε κύριος· Ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης·* 24 *ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.*

25 *Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου, τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.* 26 *Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.* 27 *Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.* 28 *Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλί.*

29 *Ἐντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου· δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν.* 30 *Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.* 31 *Ἐπετίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ. Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.* 32 *Ἥξουσι πρεσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.*

33 *Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. Διάψαλμα· Ψάλατε τῷ θεῷ* 34 *τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὴς, ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.* 35 *Δότε δόξαν τῷ θεῷ, ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.* 36 *Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς*

23. A^{2+} (p. βαφ.) μα. 26. EF: ἐχόμενα. 27. EFN* (alt.) τὸν. 28. EN: Νεφθαλείμ (F: -λίμ). 29. EF: ὃ κατειργάσω (s. κατηργάσω). B^{1}N* ἐν. 31. A^{2}: ἐν τοῖς δαμ. E: τῷ (* μὴ) ἐγκλεισθ. (FN: τῶ ἐκκλεισθ.). 33. X* Διάψ. EFN* Ψαλ. τῷ θεῷ (X: Ψ. τ. κυρίῳ). 34. EF* ἐν (Al. : δώσει

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Hymne de guerre et action de grâces après la victoire (LXVII).*

22 Mais Dieu brisera les têtes de ses enne-
[mis;
le sommet chevelu de ceux qui marchent
[dans leurs péchés.
23 Le Seigneur a dit : « De Basan je les amène-
[rai,
je *les* amènerai dans le profond de la mer;
24 en sorte que ton pied soit teint dans du
[sang,
que la langue de tes chiens le soit du sang
[de tes ennemis ».
25 Ils ont vu vos marches, ô Dieu,
les marches de mon Dieu, de mon roi qui
[est dans le sanctuaire.
26 Des princes joints à des joueurs de psaltéri-
[on ont précédé,
au milieu de jeunes filles battant du tam-
[bour.
27 Dans les assemblées bénissez Dieu,
le Seigneur, vous *sortis* des sources d'Is-
[raël.
28 Là *était* le jeune Benjamin, dans l'extase de
[son esprit.
Les princes de Juda, leurs chefs;
les princes de Zabulon, les princes de
[Néphthali.
29 Commandez, ô Dieu, à votre puissance;
affermissez, ô Dieu, ce que vous avez opéré
[parmi nous.
30 Du milieu de votre temple qui est dans Jé-
[rusalem,
des rois vous offriront des présents.
31 Réprimez les bêtes du roseau,
assemblée de taureaux au milieu des va-
[ches des peuples,
afin de chasser ceux qui ont été éprouvés
[par l'argent.
Dissipez des nations qui veulent les guer-
[res.
32 Des ambassadeurs viendront d'Égypte;
l'Éthiopie tendra la première ses mains
[vers Dieu.
33 Royaumes de la terre, chantez Dieu;
jouez du psaltérion en l'honneur de Dieu,
34 qui est monté sur le ciel du ciel vers l'O-
[rient.
Voici qu'il donnera à sa voix une voix
[de puissance:
35 donnez gloire à Dieu, au sujet d'Israël;
sa magnificence et sa puissance éclatent
[dans les nues.
36 Dieu est admirable dans ses saints,

22 Verúmtamen Deus confringet cápita [inimicórum suórum :
vértiсem capílli perambulántium in [delictis suis.
23 Dixit Dóminus : Ex Basan convértam,
convértam in profúndum maris :
24 ut intingátur pes tuus in sánguine : Ps. 57, 10-11.
lingua canum tuórum ex inimícis, ab [ipso.
25 Vidérunt ingréssus tuos Deus, **Gloria triumphi.**
ingréssus Dei mei : regis mei qui est in [sancto.
26 Prævenérunt príncipes conjúncti psal- [léntibus,
in médio juvenculárum tympanistriá- [rum.
27 In ecclésiis benedícite Deo Ex. 15, 20.
Dómino, de fontibus Israel. 1 Reg. 18, 6. Ps. 21, 23.
28 Ibi Bénjamin adolescéntulus, in mentis Ex. 48, 1; 31, 1. Deut. 33, 12.
[excéssu.
Príncipes Juda, duces eórum : 1 Reg. 9, 21.
príncipes Zábulon, príncipes Néphthali.
29 Manda Deus virtúti tuæ : **Confirmet victoriam.**
confirma hoc Deus, quod operátus es [in nobis.
30 A templo tuo in Jerúsalem,
tibi ófferent reges múnera.
31 Increpa feras arúndinis : Ps. 71, 10, 15; 21, 13.
congregátio taurórum in vaccis popu- Ez. 29, 3.
[lórum : Is. 30, 6.
ut exclúdant eos, qui probáti sunt ar- Job, 40, 16.
[génto.
Dissipa gentes, quæ bella volunt :
32 vénient legáti ex Ægypto : Is. 19, 21; 11, 11; 45, 14.
Æthiópia prævéniet manus ejus Deo.
33 Regna terræ, cantáte Deo : **Laudandus Deus.**
psállite Dómino : psállite Deo,
34 qui ascéndit super cœlum cœli, ad [oriéntem.
Ecce dabit voci suæ vocem virtútis :
35 date glóriam Deo super Israel, Ps. 28, 3, 1. Deut. 33, 26.
magnificéntia ejus, et virtus ejus in [núbibus.
36 Mirábilis Deus in sanctis suis,

et pour Jérusalem où il vient demeurer, David loue le Seigneur de la victoire qu'il vient de lui faire remporter.

20-24. Tableau de la victoire. Une partie de la guerre avait eu pour théâtre le pays de Basan.

23. *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, xxi, 33.

25-28. Tableau du triomphe au retour de l'armée victorieuse.

28. *Dans l'extase de son esprit*, dans la surprise, dans l'abattement. Le sens de l'hébreu est : Benjamin, le jeune ou le petit, domine, est à la tête de ses frères, parce que c'est de cette tribu qu'est sorti Saül, le premier roi. Puis viennent *les princes* de Juda, etc.

28-31. Prière pour que Dieu continue à protéger Jérusalem.

31. *Les bêtes du roseau;* c'est-à-dire les bêtes sauvages. Elles symbolisent l'Égypte où les roseaux abondent. — *De taureaux*, de puissants. — *Des vaches*, la multitude. Ces divers animaux désignent les ennemis d'Israël : les Philistins, les Chananéens, les Égyptiens. — *Qui ont été éprouvés par l'argent.* Hébreu : « qui se prosternent avec des pièces d'argent », pour payer le tribut.

Tribut de l'Éthiopie (℣. 32). (Bell Ously).

23. *Dans le profond.* Hébreu : « du fond ».

26. Hébreu : « en tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments; au milieu sont les jeunes filles frappant sur les tambourins ».

28. *Dans l'extase de son esprit.* Hébreu : « qui domine sur eux ». — *Leurs chefs.* Hébreu : « leur troupe ».

29. *Commandez, ô Dieu, à votre puissance.* Hébreu : « ton bieu ordonne que tu sois fort ».

30. Hébreu : « de ton temple (tu règnes) sur Jérusalem ».

31. *Des vaches.* Hébreu : « des veaux ».

32. Hébreu : « des grands viennent d'Égypte, l'Éthiopie accourt, les mains tendues vers Dieu ».

33. *Jouez du psaltérion.* Hébreu : « chantez ».

34. Hébreu : « (chantez) celui qui chevauche sur les cieux des cieux éternels! voilà qu'il fait entendre sa voix, sa voix puissante ».

35b. Hébreu : « sa magnificence est sur Israël et sa force dans les nues ».

36. *Dieu est admirable dans ses saints.* Hébreu : « de ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable ».

Tympanistria égyptienne moderne (℣. 26). (D'après Lane).

32-36. Invitation à tous les peuples de la terre à louer le vrai Dieu.

32. *Tendra... ses mains;* paiera un tribut.

35. *Au sujet d'Israël;* pour les prodiges qu'il a opérés en faveur d'Israël.

36. *Dans ses saints.* Le texte original doit se traduire : *dans son sanctuaire*, dans les lieux sanctifiés par le séjour et la présence de l'arche, le Sinaï, Silo, le mont Sion. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 156.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Prophetia de Christi passionibus (LXIX).*

ὁσίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ Θεός.

ΞΗ'.

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, τῷ Δαυΐδ.

[2] Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. [3] Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με. [4] Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου· ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου. [5] Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν. Ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίνυυον. [6] Ὁ Θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. [7] Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ.

[8] Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. [9] Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. [10] Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. [11] Καὶ συνεκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμούς ἐμοί. [12] Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. [13] Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἐψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

36. B[1]ℵ† (a. *Εὐλογ.*) *Καὶ.* — 1. EF† (ante s. post *τῷ Δ.*) *ψαλμός.* 3. B[1]ℵ: *ὕδην βυθοῦ.* 4. B[1]: (l. *ἐλπίζ*) *ἐγγίζειν.* 5. EF: *ἥρπαζον.* 9. A[2]EF: *πύρα* bis. EF† (a. *ἐντραπ.*) *δὲ.* 8. X: *ἐντραπήν.* 10. B[1]: *ἐπέπεσαν.* 11. A[2]EFℵ: *συνεκάλυψα ἐν ν.* ℵ: *ἐγενήθην.* B[1]: *ὀνειδισμόν.* 13. EFℵ: *ἐν πύλαις ...* * *τόν.*

LXVIII. (H. LXIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur les *schoschannim* (lis). De David ».

2. *Sont entrées dans mon âme.* Hébreu : « sont venues jusqu'à mon âme (menacent ma vie) ». — *Une tempête m'a submergé.* Hébreu : « un fleuve m'inonde ».

3. *Et sans consistance.* Hébreu : « sans pouvoir me tenir ».

5. *Ceux qui me persécutent injustement.* Hébreu : « ceux qui sont à tort nos ennemis ».

7. *Ceux qui vous attendent.* Hébreu : « ceux qui espèrent en toi ».

11. Hébreu : « je verse des larmes et je jeûne, et l'on m'en fait un sujet de reproche ».

12. *Un cilice.* Hébreu : « un sac ».

13. *Du vin.* Hébreu : « des liqueurs fortes ».

אֶל יִשְׂרָאֵל הִוא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
עָלָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃
סט
8 לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
3 נֶפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין
מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
4 שְׁטָפָתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נָחַר גְּרוֹנִי
ח כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ ׀
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ
לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה
צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
9 כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
לִבְנֵי אִמִּי׃ כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
11 וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ וָאֲכַסֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לְחֶרְפּוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי
שֵׁכָר׃

69,4. בנ"א הנ' בפתח
v. 5. סגול בפתח
v. 8. בנ"א הנ' ברגש

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Prophétie des souffrances du Christ dans sa Passion (LXVIII).*

Deus Israel ipse dabit virtútem
et fortitúdinem plebi suæ :
benedictus Deus.

Ps. 28, 11.

Psalmus LXVIII.

1 In finem, pro iis, qui commutabúntur,
David.

Ps. 44, 1.

Ut Patitur Messias.

2 Salvum me fac Deus :
quóniam intravérunt aquæ usque ad
[ánimam meam.

Ps. 17, 17; 31, 6; 123, 5.

3 Infixus sum in limo profúndi :
et non est substántia.
Veni in altitúdinem maris :
et tempéstas demérsit me.

Jos. 2, 6.
Ps. 39, 3.
Job, 30, 19.

Ps. 41, 8;
143, 7; 71, 3.

4 Laborávi clamans, raucæ factæ sunt
[fauces meæ :
defecérunt óculi mei,
[dum spero in
[Deum meum.

Hebr. 5, 7;
Ps. 37, 11.
Job, 19, 7;
30, 20.

5 Multiplicáti sunt super capíllos cápitis
[mei, qui odérunt me gratis.
Confortáti sunt qui persecúti sunt me
[inimici mei injúste :
quæ non rápui, tunc exsolvébam.

pro Deo.

Ps. 24, 19;
34, 19.
Jos. 15, 25.

6 Deus tu scis insipiéntiam meam :
et delicta mea a te non sunt abscóndita.

7 Non erubéscant in me qui expéctant te
Dómine, Dómine virtútum.
Non confundántur super me qui quæ-
[runt te,
Deus Israel.

Ps. 21, 6;
43, 16.

8 Quóniam propter te sustinui oppró-
[brium :
opéruit confúsio fáciem meam.

9 Extráneus factus sum frátribus meis,
et peregrinus fíliis matris meæ.

Ps. 37, 12.
Job, 19, 13.
Jos. 1, 11;
2, 29.

10 Quóniam zelus domus tuæ comédit me :
et oppróbria exprobrántium tibi, ceci-
[dérunt super me.

Ps. 118, 139.
Jos. 2, 17.
Rom. 15, 3.

11 Et opérui in jejúnio ánimam meam :
et factum est in oppróbrium mihi.

12 Et pósui vestiméntum meum cilícium :
et factus sum illis in parábolam.

Ps. 34, 13.
Job, 17, 6.
Mat. 11, 16-19.

13 Adversum me loquebántur qui sedébant
[in porta :
et in me psallébant qui bibébant vinum.

Luc. 3, 63.
Job, 3, 9.

le Dieu d'Israël lui-même donnera puissance et force à son peuple.
Béni *soit* Dieu.

Psaume LXVIII.

1 Pour la fin, pour ceux qui seront changés, par David.

2 Sauvez-moi, ô Dieu,
parce que des eaux sont entrées dans mon
[âme.

3 Je suis enfoncé dans une boue profonde
et sans consistance.
Je suis venu dans la profondeur de la mer,
et une tempête m'a submergé.

4 Je me suis fatigué en criant, ma gorge est
[devenue enrouée :
mes yeux défaillent, pendant que j'espère
[en mon Dieu.

5 Ils se sont multipliés plus que les cheveux
[de ma tête, ceux qui me haïssent sans sujet.
Ils se sont fortifiés, mes ennemis, ceux qui
[me persécutent injustement;
ce que je n'avais pas pris je l'ai pourtant
[payé.

6 O Dieu, vous savez ma folie;
et mes péchés ne vous sont point cachés.

7 Qu'ils ne rougissent pas à cause de moi,
[ceux qui vous attendent,
Seigneur, Seigneur des armées.
Qu'ils ne soient pas confondus à mon su-
[jet, ceux qui vous cherchent,
ô Dieu d'Israël.

8 Puisque c'est à cause de vous que j'ai
[souffert l'opprobre,
et que la confusion a couvert ma face.

9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,
un inconnu aux fils de ma mère.

10 Parce que le zèle de votre maison m'a dé-
[voré,
et que les outrages de ceux qui vous in-
[sultaient sont tombés sur moi.

11 J'ai couvert mon âme dans le jeûne,
et on m'en a fait un sujet d'opprobre.

12 Et j'ai pris pour mon vêtement un cilice,
et je suis devenu pour eux un proverbe.

13 Ceux qui étaient assis à la porte *de la ville*
[parlaient contre moi,
et ceux qui buvaient du vin me chantaient
[en dérision.

LXVIII. Prophétie des souffrances de Notre-Seigneur dans sa Passion. Le titre hébreu porte : « *Sur les schoschannim* ». Voir ce mot dans la note 1 à la fin du volume. Ce Psaume a été composé peut-être pendant la persécution de Saül, mais il se rapporte si exclusivement et si parfaitement à Jésus-Christ, à part peut-être un petit nombre de traits accessoires, qu'il est impossible de trouver dans la vie de David aucune circonstance à laquelle il s'applique pleinement; il prédit les souffrances de Notre-Seigneur dans sa Passion et est le pendant en même temps que le complément du *Psaume* XXI; aussi est-il, avec ce dernier, celui qui est le plus fréquemment cité dans le Nouveau Testament : — 1° Les ennemis du Sauveur le haïssent sans cause, *Jean*, XV, 25 et *Psaume* LXVIII, 5 (aussi XXIV, 19). — 2° Jésus est dévoré du zèle de la maison de Dieu, *Psaume* LXVIII, 10° et *Jean*, II, 17. — 3° Il supporte volontairement les opprobres, *Psaume* LXVIII, 10° et *Romains*, XV, 3. — 4° La malédiction du *Psaume* LXVIII, 26°, s'accomplit dans la personne de Judas Iscariote, *Actes*, I, 20. — 5° La réprobation d'Israël est indiquée *Psaume* LXVIII, 23-24; *Romains*, XI, 9. — 6° Le vinaigre donné à Jésus-Christ sur la croix est prophétisé, *Psaume* LXVIII, 22; *Jean*, XIX, 28; *Matthieu*, XXVII, 48. Aussi tous les Pères sont-ils unanimes à voir dans ce Psaume une prophétie littérale de la Passion et de la résurrection de Notre-Seigneur. — Il se divise en trois parties : 1° souffrances du Messie, 2-19; — 2° causées par ses ennemis qui doivent en être punis, 20-29; — 3° tandis que lui sera sauvé et que les Gentils convertis le loueront avec lui, 30-37. — La suite des pensées est celle-ci : — 1re partie. 1° le Messie souffre, 2-4; 5; — 2° pour Dieu, 6-7; 8-10; 11-13; — 3° par conséquent Dieu doit le sauver, 14; 15-16; 17-19. — 11e partie. Puisque c'est par la malice de ses ennemis qu'il souffre, 20-22; Dieu doit les châtier, 23-26; 27-29. — 111e partie. Mais lui, Dieu le sauvera et il l'en remerciera, 30-32. La conversion des Gentils sera sa récompense et ils loueront Dieu avec lui, 33-34; 35-37.

2. *Des eaux...* Les eaux, l'inondation, aussi bien que la tempête marquent, dans le style de l'Écriture, de grandes calamités.

5. *Ce que je n'avais pas pris...* C'est une espèce de proverbe.

6. *Folie* signifie ici, comme dans une foule d'autres endroits de la Bible, *erreur, égarement, faute.*

11. *J'ai couvert.* Les Septante portent à la lettre : *J'ai courbé dans le jeûne mon âme;* et l'Hébreu : *J'ai pleuré dans le jeûne mon âme.* Le Vaticanus porte : « j'ai humilié mon âme ».

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Prophetia de Christi passionibus (LXIX).*

14 Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρός σε, κύριε, καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός· ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 15 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με, καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. 16 Μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. 17 Εἰςάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. 18 Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου· ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. 19 Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτὴν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με· 20 σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου, καὶ τὴν αἰσχύνην μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου· 21 ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. Ὀνειδισμὸν προςεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὗρον. 22 Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

23 Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. 24 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. 25 Ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου κατιλάβοι αὐτούς. 26 Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. 27 Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προςέθηκαν. 28 Πρόςθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰςελθέτωσαν

15. A³EFN : ἐκ τῶν βαθέων. 17. B¹ habet καὶ μὴ ἀπ. τὸ πρ. σου ἀπὸ τ. π. σου in marg. sup. 18. EF* καὶ. 20. A³ : [γὰρ] (N*). 21. A³EF : παρακαλοῦντας. 23. N : παγίδα. 27. A³ : τ. τραυμάτων σ. 28. EF : ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ.

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרֹב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
טז יִשְׁעֶךָ׃ הַצִּילֵנִי מִשִּׁיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
16 אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תְּאַטַּר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
18 מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ קָרְבָה
19 אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבָי פְּדֵנִי׃
כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
21 נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ חֶרְפָּה שִׁבְּרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וְאָיִן וְלַמְנַחֲמִים
22 וְלֹא מָצָאתִי׃ וַיִּתְּנוּ בְּרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
24 וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
כה מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעֵד׃ שְׁפָךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־שִׁירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי
27 יֹשֵׁב׃ כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
28 מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ תֶּן־עָוֹן עַל־עֲוֹנָם

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Prophétie des souffrances du Christ dans sa Passion (LXVIII)*

14 Ego vero orationem meam ad te Dómine : tempus beneplaciti Deus. In multitúdine misericórdiæ tuæ exaúdi me, in veritáte salútis tuæ. — Ps. 31, 6. Is. 49, 8. 2 Cor. 6, 2.
15 Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui odérunt me, et de profúndis aquárum. — Ps. 17, 17. **Ergo a Deo eripiendus.**
16 Non me demérgat tempéstas aquæ, neque absórbeat me profúndum : neque úrgeat super me púteus os suum.
17 Exaúdi me Dómine, quóniam benígna est miseríccórdia tua : secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice in me. — Gen. 37, 24. Ps. 62, 4.
18 Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo : quóniam tribúlor, velóciter exaúdi me :
19 Inténde ánimæ meæ, et libera eam : propter inimícos meos éripe me. — Ps. 101, 3.
20 Tu scis impropérium meum, et confusiónem meam, et reveréntiam meam.
21 In conspéctu tuo sunt omnes qui tribulant me : impropérium expectávit cor meum, et miseríam. Et sustinui qui simul contristarétur, et non fuit : et qui consolarétur, et non invéni. — **Inimicos** Ps. 68, 16. Lam. 1, 2, 9.
22 Et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto. — **Deus puniet.** Lam. 3, 19. Mat. 27, 34, 48.
23 Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, et in retributiónes, et in scándalum. — Rom. 11, 9. Jos. 12, 40. Luc. 19, 42. 2 Cor. 3, 15.
24 Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : et dorsum eórum semper incúrva.
25 Effúnde super eos iram tuam : et furor iræ tuæ comprehéndat eos.
26 Fiat habitátio eórum desérta : et in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet. — Mat. 23, 38. Act. 1, 20.
27 Quóniam quem tu percussísti, persecuti sunt : et super dolórem vúlnerum meórum addidérunt. — Is. 53, 4. Ps. 68, 13. Rom. 1, 24. Mat. 27, 25.
28 Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum : — Pour moi, je vous adresse ma prière. Seigneur ; c'est le temps de votre bienveillance, ô Dieu. Selon la grandeur de votre miséricorde, exaucez-moi, selon la vérité de votre salut ; retirez-moi de la fange, afin que je n'y demeure pas enfoncé. Délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et du fond des eaux. Qu'une tempête d'eau ne me submerge pas, qu'un abîme ne m'engloutisse pas ; qu'un puits ne referme pas sa bouche sur moi. Exaucez-moi, Seigneur, parce que votre miséricorde est bienfaisante ; selon la multitude de vos bontés, jetez un regard sur moi. Et ne détournez pas votre face de votre serviteur ; parce que je suis tourmenté, exaucez-moi promptement. Soyez attentif à mon âme et délivrez-la à cause de mes ennemis : sauvez-moi. C'est vous qui connaissez mon opprobre, ma confusion et ma retenue. Ils sont en votre présence, tous ceux qui me tourmentent : mon cœur a attendu l'opprobre et la misère. Et j'ai attendu avec constance quelqu'un qui prît part à ma tristesse, et nul ne l'a fait ; et quelqu'un qui *me* consolât, et je n'ai trouvé personne. Ils m'ont donné pour nourriture du fiel, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre. Que leur table devienne devant eux un filet, et la punition qu'ils méritent, une pierre d'achoppement. Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voient point ; et tenez leur dos toujours courbé. Répandez sur eux votre colère, et que la fureur de votre colère les saisisse. Que leur habitation devienne déserte, et que dans leurs tentes il n'y ait personne qui habite. Parce qu'ils ont persécuté celui que vous-même vous avez frappé, et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes plaies. Mettez iniquité sur leur iniquité ;

14. Hébreu : « mais je t'adresse ma prière. Jahvéh, que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande miséricorde; exauce-moi en m'assurant ton secours ».

15a. *Soyez attentif à mon âme.* Hébreu : « approche-toi de mon âme ».

20. *Ma retenue.* Hébreu : « mon ignominie ».

21. Hébreu : « l'opprobre brise mon cœur et je suis malade ; j'ai attendu quelque compassion, mais il n'y en a pas eu, des consolateurs, et je n'en ai trouvé aucun ».

23. Hébreu : « que leur table soit pour eux un piège et leur sécurité un filet ».

24b. Hébreu : « fais continuellement vaciller leurs reins ».

27. *Et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes plaies.* Hébreu : « ils racontent les souffrances de ceux que tu blesses ».

28. *Et qu'ils n'entrent point dans votre justice.* Hébreu : « et qu'ils n'aient point de part à ta miséricorde ».

14. *La vérité de votre salut.* Voir, pour le sens de cette expression, *Psaume* XXXIX, 11.

15. *Du fond des eaux ;* c'est-à dire des tribulations et des calamités dans lesquelles je suis comme noyé et englouti.

16. *Qu'une tempête d'eau.* Voir plus haut la note sur ℣. 2.

19-29. Puisque c'est par la malice de ses ennemis que souffre le Messie (℣. 19-21), Dieu doit les châtier (℣. 22-29).

23. *Que leur table...* Voir sur le vrai sens de cette imprécation et de toutes les autres contenues dans ce Psaume, les *Observations préliminaires*, p. 6-7.

24. *Tenez leur dos toujours courbé ;* c'est-à-dire qu'ils soient accablés de fardeaux.

26. *Que leur habitation devienne déserte.* La ruine de Jérusalem a été l'accomplissement de cette prophétie.

28. *Mettez iniquité ;* c'est-à dire, selon le style des écrivains sacrés, laissez-les mettre, etc. — *Dans votre justice ;* dans les voies de votre justice, de vos bonnes grâces.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Imploratio Dei adversus hostes (LXX).*

ἐν δικαιοσύνῃ σου. 29 Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ
βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γρα-
φήτωσαν.
30 Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ
σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντελάβετό
μου. 31 Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου
μετ᾽ ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει·
32 καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς. 33 Ἰδέτωσαν
πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε
τὸν Θεὸν, καὶ ζήσεσθε. 34 Ὅτι εἰσήκουσε
τῶν πενήτων ὁ κύριος, καὶ τοὺς πεπεδη-
μένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. 35 Αἰνε-
σάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.
36 Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιὼν, καὶ οἰκο-
δομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ
κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν
αὐτήν. 37 Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐ-
τοῦ καθέξουσιν αὐτὴν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐ-
τῇ.

ΞΘ᾽.

*1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς
τὸ σῶσαί με κύριον.*

2 Ὁ Θεὸς, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·
[κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεύσον.] 3 Αἰ-
σχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦν-
τες τὴν ψυχήν μου. 4 Ἀποστραφείησαν εἰς
τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βου-
λόμενοί μοι κακά· ἀποστραφείησαν παραυ-
τίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε,
εὖγε. 5 Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθή-
τωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Θεὸς, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
6 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ Θεὸς, βοή-
θησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου
εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.

29 עָנִיּ֥וּם וְאַל־יָבֹ֑אוּ בִּ֝צְדָקָתֶ֗ךָ יְרוּמֻֽהוּ׃
מִסֵּ֥פֶר חַיִּ֥ים וְעִ֝ם צַדִּיקִ֗ים אַל־
יִכָּתֵֽבוּ׃
ל וַאֲנִ֥י עָנִ֨י וְכוֹאֵ֪ב יְשׁוּעָתְ֡ךָ אֱלֹהִ֥ים
31 תְּשַׂגְּבֵֽנִי׃ אֲהַלְלָה־שֵׁם־אֱלֹהִ֥ים בְּשִׁ֑יר
32 וַאֲגַדְּלֶ֥נּוּ בְתוֹדָֽה׃ וְתִיטַ֥ב לַיהוָ֗ה
33 מִשּׁ֥וֹר פָּ֑ר מַקְרִ֥ן מַפְרִ֖יס׃ רָא֣וּ עֲנָוִ֑ים
יִשְׂמָ֗חוּ דֹּרְשֵׁ֥י אֱלֹהִ֛ים וִיחִ֥י לְבַבְכֶֽם׃
34 כִּֽי־שֹׁמֵ֥עַ אֶל־אֶבְיוֹנִ֖ים יְהוָ֑ה וְאֶת־
לא אֲסִירָ֥יו לֹֽא בָזָֽה׃ יְהַלְלוּ־הוּ שָׁמַ֥יִם
36 וָאָ֑רֶץ יַמִּ֥ים וְכָל־רֹמֵ֖שׂ בָּֽם׃ כִּֽי
אֱלֹהִ֨ים ׀ יוֹשִׁ֤יעַ צִיּ֑וֹן וְיִבְנֶ֥ה עָרֵֽי
37 יְהוּדָ֗ה וְיָשְׁב֥וּ שָׁ֝ם וִירִשֻֽׁהָ׃ וְזֶ֥רַע
עֲבָדָ֗יו יִנְחָלֻ֫הָ וְאֹהֲבֵ֥י שְׁמ֑וֹ יִשְׁכְּנֽוּ־
בָֽהּ׃

ע

א לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֖ד לְהַזְכִּֽיר׃
2 אֱלֹהִ֨ים לְהַצִּילֵ֪נִי יְהוָ֡ה לְעֶזְרָתִ֥י
3 חִישָֽׁה׃ יֵבֹשׁ֥וּ וְיַחְפְּרוּ֮ מְבַקְשֵׁ֪י נַפְשִׁ֫י
יָסֹ֥גוּ אָח֑וֹר וְיִכְּלְמ֥וּ חֲפֵצֵֽי רָעָתִֽי׃
4 יָשׁ֥וּבוּ עַל־עֵ֖קֶב בָּשְׁתָּ֑ם הָ֝אֹמְרִ֗ים
ת הֶאָ֥ח ׀ הֶאָ֥ח׃ יָשִׂ֥ישׂוּ וְיִשְׂמְח֑וּ ׀ בְּךָ
כָּל־מְבַקְשֶׁ֗יךָ וְיֹאמְרוּ֮ תָמִ֪יד יִגְדַּ֫ל
6 אֱלֹהִ֥ים אֹהֲבֵ֥י יְשׁוּעָתֶֽךָ׃ וַאֲנִ֥י ׀ עָנִ֣י
וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִ֥ים חִישָׁה־לִּ֑י עֶזְרִ֥י וּמְפַלְטִ֖י
אָתָּ֣ה יְהוָ֑ה אַל־תְּאַחֵֽר׃

בנ"א הא' בפתח 70,6.

28. X* *σε*. 30. EFn* (alt.) *καὶ* et *τῷ προσώπῳ* (A^2 inter uncos). A^2EF: *σε ὁ Θεὸς ἀντιλάβετό μου*. 31. X* *με*. A¹† (a. *μεγ.*) *καὶ*. 33. A^2EF: (pro *ζήσ.*) *ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν* (Al.: *ψ. ἡμῶν*). 34. X: *πεπ. αὐτοῦ*. 35. EF: *ἔφτ. ἐν αὐτῇ* (N: *πέφατα τῆς γῆς*). 37. EF: *τ. δῆλ. σε ... τὸ ὄν. σε*. — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος*. X† (a. *τῷ Δ.*) *ψαλμὸς*. X* *εἰς τὸ σῶσαί με κύρ.* X: *κύριε*. 2. A^2EFn† (in f.) *κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεύσον* (sic B^1 in marg. inf.). 3s. EF: *Αἰσχυνθήτωσαν ... ἐντραπήτωσαν ... ἐπιστραφήτωσαν ... καταισχυνθήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν*. 5. EF† (p. ζητ. *σε*) *ὁ Θεὸς* (s. *κύριε*) ... (pro *Θεὸς*) *κύριος*. 6. EF† (p. *πτωχ.*) *ἐμὶ*. X (pro *κύρ.*) *ὁ Θεός με*.

30. *Pauvre...* Hébreu : « malheureux... que ton secours me relève! »
33. Hébreu : « les malheureux le voient et se réjouissent; et vous qui cherchez Dieu, que votre cœur vive! »
35. *Et tous les reptiles qu'ils contiennent.* Hébreu : « et tout ce qui s'y meut ».

LXIX. (H. LXX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. De David. Pour souvenir ».
2. Hébreu : « ô Dieu, hâtez-vous de me délivrer; Jahvéh, de me secourir ».
4. *Triomphe.* Hébreu : « ah! ah! »
6. *Aidez-moi.* Hébreu : « hâte-toi en ma faveur ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Appel à Dieu contre les persécuteurs (LXIX).*

et non intrent in justitiam tuam.
29 Deleántur de libro viventium :
et cum justis non scribántur.
Ex. 32, 32. Is. 4, 3. Luc. 10, 20.
30 Ego sum pauper et dolens :
salus tua Deus suscépit me.
31 Laudábo nomen Dei cum cántico :
Deum salvantem laudabit. Ps. 27, 7; 144, 1.
et magnificábo eum in laude :
32 et placébit Deo super vítulum novéllum, Ps. 49, 9, 13; 50, 21.
córnua producéntem et úngulas.
33 Vídeant paúperes et læténtur :
quærite Deum et vivet ánima vestra :
34 quóniam exaudívit paúperes Dómi- [nus :
Ps. 68, 7; 21, 27. 1 Par. 16, 10. **et ab eo heredítabit gentes.**
et vinctos suos non despéxit.
35 Laudent illum cœli et terra,
mare, et ómnia reptília in eis.
Ps. 148, 1.
36 Quóniam Deus salvam fáciet Sion : et [ædificabúntur civitátes Juda :
et inhabitábunt ibi, et hereditáte ac- [quirent eam.
Ps. 50, 21. Is. 26, 1.
37 Et semen servórum ejus possidébit eam :
Ps. 101, 29.
et qui diligunt nomen ejus, habitábunt [in ea.

Psalmus LXIX.

1 In finem, Psalmus David, In remeworatiónem, quod salvum fécerit eum Dóminus.
Ps. 37, 1.
2 Deus in adjutórium meum inténde :
Dómine ad adjuvándum me festina.
3 Confundántur, et revereántur,
Avertántur hostes. Ps. 39, 14; 70, 13; 39, 15; 82, 18.
qui quærunt ánimam meam :
4 avertántur retrórsum, et erubéscant,
qui volunt mihi mala :
avertántur statim erubescéntes,
Ps. 39, 16; 34, 21.
qui dicunt mihi : Euge, euge.
5 Exúltent et læténtur in te
omnes qui quærunt te,
et dicant semper : Magnificétur Dómi- [nus,
Lætentur justi. Ps. 39, 17; 34, 27.
qui diligunt salutáre tuum.
6 Ego vero egénus, et pauper sum :
Deus adjuva me.
Ps. 39, 18.
Adjútor meus, et liberátor meus es tu :
Dómine ne moréris.

et qu'ils n'entrent point dans votre justice.
29 Qu'ils soient effacés du livre des vivants,
et qu'avec les justes ils ne soient point [écrits.
30 Pour moi, je suis pauvre et souffrant ;
votre secours, ô mon Dieu, m'a soutenu.
31 Je louerai le nom du Seigneur par un can- [tique,
je le glorifierai par *ma* louange.
32 Et cela sera plus agréable à Dieu qu'un [jeune veau
qui pousse ses cornes et ses ongles.
33 Que les pauvres voient et se réjouissent :
cherchez Dieu et votre âme vivra.
34 Parce que le Seigneur a exaucé les pauvres,
il n'a pas méprisé ceux qui sont dans les liens.
35 Que les cieux le louent, ainsi que la terre,
la mer et tous les reptiles qu'ils contien- [nent.
36 Parce que Dieu sauvera Sion, et que les cités [de Juda seront rebâties.
Ses citoyens y habiteront, et l'acquerront [en héritage.
37 Et la race des serviteurs de Dieu la possé- [dera ;
et ceux qui aiment son nom y habiteront.

Psaume LXIX.

1 Pour la fin. Psaume de David. En mémoire de ce que le Seigneur l'avait sauvé.
2 O Dieu, songez à me secourir ;
Seigneur, hâtez-vous de me venir en aide.
3 Qu'ils soient confondus, et qu'ils soient [couverts de honte,
ceux qui cherchent mon âme.
4 Qu'ils retournent en arrière et qu'ils rou- [gissent,
ceux qui me veulent des maux.
Qu'ils s'en retournent aussitôt en rougis- [sant,
ceux qui me disent : « Triomphe, triomphe! »
5 Mais qu'ils se livrent à des transports de [joie et qu'ils exultent d'allégresse,
tous ceux qui vous cherchent,
et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur [soit glorifié »,
ceux qui aiment votre salut.
6 Pour moi je suis indigent et pauvre ;
Dieu, aidez-moi.
C'est vous qui êtes mon aide et mon libé- [rateur ;
Seigneur, ne tardez pas.

30-37. Dieu le sauvera et il l'en remerciera (℣. 30-32). La conversion des Gentils sera sa recompense et ils loueront Dieu avec lui (℣. 33-37).
32. *Qu'un jeune veau*, que le sacrifice d'un jeune veau.
34. *Ceux qui sont dans les liens*, ceux qui ont souffert la captivité à cause de leur fidélité à Dieu. Voir la figure de *Baruch*, 1, 9.
36. *Dieu sauvera Sion.* Cette prophétie s'explique littéralement du rétablissement de la Judée après la captivité de Babylone. Or, ce rétablissement était une figure de l'établissement de l'Église.
37. *Y habiteront*, à Sion.

LXIX. Pour ce Psaume, voir le *Psaume* XXXIX dont il est un fragment (*Psaume* XXXIX, 14-18). Il a été détaché de celui-ci pour servir de prière spéciale. La fin du titre latin, *quod salvum fecerit eum Dominus*, n'existe ni dans l'hébreu ni dans la plupart des manuscrits grecs. La Vulgate l'a tirée d'un manuscrit des Septante. L'édition sixtine porte « m'avait sauvé », au lieu de « l'avait sauvé ».
3. *Qui cherchent mon âme*, qui en veulent à ma vie.
5. *Votre salut*, c'est-à-dire le salut que vous accordez, qui vient de vous.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Senescentis oratio ad implorandam opem divinam (LXXI).*

Ο'.

Τῷ Δαυὶδ υἱῶν Ἰωναδάβ, καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

[1] *Ἐπὶ σοὶ, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.* [2] *Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.* [3] *Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν, τοῦ σῶσαί με, ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.*

[4] *Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος.* [5] *Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.* [6] *Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός.* [7] *Ὡς εἰ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός.* [8] *Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.*

[9] *Μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.* [10] *Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπιτοαυτὸ,* [11] *λέγοντες· Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτὸν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.* [12] *Ὁ θεὸς, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.* [13] *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.*

[14] *Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.* [15] *Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου· ὅτι*

1. EF† (p. *Τῷ Δ.*) *ψαλμὸς* (Al.: *Ψαλμὸς τῷ Δ.*), *τῶν* ...: *πρώτως* (s. *πρῶτον*) ... † (in Γ.)

עא

א בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
2 לְעוֹלָם׃ בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
3 הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ הֱיֵה
לִּי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָמִיד צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצֻדָתִי אָתָּה׃
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
ח וְחוֹמֵץ׃ כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוָה
6 מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי
מִבָּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזִי בְּךָ
7 תְּהִלָּתִי תָמִיד׃ כַּמּוֹפֵת הָיִיתִי לָרַבִּים
8 וְאַתָּה מַחְסִי־עֹז׃ יִמָּלֵא פִי תְהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כְּכַלּוֹת
י כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
11 וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי יוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתָפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
12 מַצִּיל׃ אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
13 אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ יַבֹּשׁוּ יִכְלוּ
שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
14 וַאֲנִי תָמִיד אְיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־
מ כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי

מנ"א תת' בדגש 71,6.
חושה ק' v. 12.

ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. B[1]: *ὁ θεὸς, ἐπὶ σὲ ἤλπισα.* 2. X: *ἐξέλε με.* 3. B[1]* (pr.) *καὶ.* 4. B[1]* *μου.* 5. X* *εἰ.* 7. EF† (p. *βοηθ.*) *μα.* 9. EF: *γήρους* (*εἰς.* ¶. 18). X: *γηροκαλέστης.* 10. EF: *εἶπαν.* 12. EF† (p. pr. *θεός*) *μα.* B[1]* *ὁ θ. μ. εἰς τ. β. μου πρ.* 13. X: *ἐκλειπέτωσαν.* B[1] X[1]: *περιβαλέσθ.* 14. EF† (p. *ἐλτ.*) *ἐπὶ σέ.* 15. EF: *ἀναγγελεῖ.*

LXX. [II. LXXI]. 3. Hébreu : « sois pour moi un rocher de refuge, où je puisse toujours me retirer! Tu as résolu de me sauver, car tu es mon rocher et ma forteresse ».

4. Hébreu : « mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers et du violent ».

5. Hébreu : « car tu es mon espérance, Adonaï Jahvéh; ma confiance dès ma jeunesse ».

6. *Dès le sein de ma mère vous avez été mon protecteur.* Hébreu : « c'est toi qui m'as tire des entrailles de ma mère ».

8. Hébreu : « que ma bouche soit remplie de tes louanges, que chaque jour elle te rende gloire! »

12. *Voyez.* Hébreu : « viens vite ».

13a Hébreu. : « qu'ils soient confondus, qu'ils périssent les ennemis de mon âme ».

14. *J'ajouterai à toutes vos louanges.* Hébreu : « je te louerai de plus en plus ».

15. *Une science vaine (litteraturam).* Cette traduction de la Vulgate vient de la leçon de certains manuscrits grecs qui portent γραμματικὴν. Le Psautier romain a, d'après le *Codex Vaticanus, negotiationes.* Hébreu : « je ne connais pas le nombre de tes bienfaits ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour obtenir la protection divine (LXX).*

Psalmus LXX.

Psalmus David, [1] Filiórum Jónadab, et priórum captivórum.

In te Dómine speráví, — **Eripiat eum Deus**
non confúndar in ætérnum : — Ps. 30, 3.
[2] in justítia tua líbera me : et éripe me.
Inclina ad me aurem tuam, et salva [me. — Ps. 30, 2.
[3] Esto mihi in Deum protectórem, et in [locum munítum :
ut salvum me fácias,
quóniam firmaméntum meum, et refú- [gium meum es tu. — Ps. 30, 4; 17, 2; 45, 2.
[4] Deus meus éripe me de manu pecca- [tóris, — **quia spes a juventute.**
et de manu contra legem agéntis et [iniqui :
[5] quóniam tu es patiéntia mea Dómine :
Dómine spes mea a juventúte mea.
[6] In te confirmátus sum ex útero :
de ventre matris meæ tu es protéctor [meus. — Ps. 21, 10-11. Ps. 4, 6.
In te cantátio mea semper : — **et semper ejus cantatio.**
[7] tanquam prodígium factus sum multis :
et tu adjútor fortis.
[8] Repleátur os meum laude, — Ps. 50, 17; 39, 4.
ut cantem glóriam tuam :
tota die magnitudínem tuam.
[9] Ne projícias me in témpore senectútis : — **Senem ne projiciat,**
cum defécerit virtus mea, ne derelín- [quas me. — Is. 46, 4.
[10] Quia dixérunt inimíci mei mihi :
et qui custodiébant ánimam meam, [consílium fecérunt in unum, — Ps. 37, 13.
[11] dicéntes : Deus dereliquit eum,
persequímini, et comprehendíte eum :
[quia non est qui eripiat. — Ps. 21, 12, 20; 39, 14; 69, 2; 34, 4; 39, 15; 69, 3.
[12] Deus ne elongéris a me :
Deus meus in auxílium meum réspice. — **hostes confundat.**
[13] Confundántur, et deficiant
detrahéntes ánimæ meæ :
operiántur confusióne, et pudóre,
qui quærunt mala mihi.
[14] Ego autem semper speráb : — **Semper sperabit.**
et adjiciam super ómnem laudem tuam.
[15] Os meum annuntiábit justítiam tuam, — Job, 13, 15. Ps. 50, 17.
tota die salutáre tuum.
Quóniam non cognóvi litteratúram,

Psaume LXX.

Psaume de David. [1] Des fils de Jonadab et des premiers captifs.

C'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon [espérance ;
que je ne sois pas confondu éternellement.
[2] Délivrez-moi dans votre justice, et arra- [chez-moi à *la persécution.*
Inclinez vers moi votre oreille, et sauvez- [moi.
[3] Soyez-moi un Dieu protecteur, et un lieu [fortifié ;
afin que vous me sauviez,
parce que c'est vous qui êtes mon ferme [appui et mon refuge.
[4] Mon Dieu, arrachez-moi de la main du [pécheur,
de l'*homme* agissant contre la loi et ini- [que ;
[5] parce que c'est vous qui êtes ma patience, [Seigneur ;
Seigneur, mon espérance depuis ma jeu- [nesse.
[6] Sur vous j'ai été appuyé à ma naissance : dès le sein de ma mère vous avez été mon [protecteur.
Vous avez toujours été l'objet de mes [chants.
[7] Je suis devenu comme un prodige pour la [plupart ;
mais vous êtes mon aide puissant.
[8] Que ma bouche soit remplie de louange, afin que je chante votre gloire ;
tout le jour, votre grandeur.
[9] Ne me rejetez pas au temps de *ma* vieil- [lesse ;
lorsque ma force me manquera, ne m'aban- [donnez pas.
[10] Parce que mes ennemis ont parlé de moi, et ceux qui observaient mon âme ont tenu [conseil ensemble,
[11] disant : « Dieu l'a délaissé,
poursuivez-le, saisissez-le : parce qu'il n'est [personne qui *le* délivre ».
[12] Dieu, ne vous éloignez pas de moi ;
mon Dieu, voyez à me secourir.
[13] Qu'ils soient confondus, et qu'ils périssent, ceux qui disent du mal de mon âme :
qu'ils soient couverts de confusion et de [honte,
ceux qui cherchent à me faire du mal.
[14] Pour moi, toujours j'espérerai :
j'ajouterai à toutes vos louanges.
[15] Ma bouche annoncera votre justice, tout le jour, votre salut.
Parce que je n'ai pas connu une science [*vaine,*

LXX. 1. Sans titre en hébreu. Le titre de la Vulgate signifie probablement que ce Psaume était souvent chanté par les Réchabites (*Jérémie*, XXXV) et par les premiers captifs. Cet appel à la protection divine était alors tout à fait de circonstance. — Ce chant contient beaucoup de réminiscences d'autres Psaumes. Les ℣. 1-3 sont la répétition des ℣. 2-4[a] du *Psaume* XXX.

3. *Parce que c'est vous qui êtes ma patience;* c'est-à-dire que c'est de vous que vient ma patience. Cf. *Psaume* LXI, 6. Voir l'hébreu, p. 164.

6. *Sur vous j'ai été appuyé...* Voir sur le sens de ce passage la note de *Psaume* XXI, 11.

10. *Ont parlé de moi;* littéralement *ont dit à moi, se sont dit (dixerunt mihi).* Nous avons déjà fait observer que la particule hébraïque, rendue dans les Septante et la Vulgate par le datif, outre son sens ordinaire, signifiait quelquefois *de, au sujet de,* quand elle est jointe aux verbes *dire, ordonner,* etc.; ce qui est incontestablement vrai dans ce passage-ci. Ajoutons que le verbe *ont dit* se trouvant séparé de son complément, *Dieu l'a délaissé* (℣. 11), par plusieurs propositions, les exigences de notre langue nous ont obligé de substituer le neutre *parler* à l'actif *dire.* Quant à la traduction *contre moi,* nous la regardons comme fausse. — *Qui observaient mon âme,* c'est-à-dire qui m'épiaient pour me perdre. (Glaire)

13. *Votre salut;* le salut qui me vient de vous. — *Science vaine;* ou fausse sagesse, astuce, dont était rempli Achitophel, conseiller de David, qui se jeta dans le parti d'Absalom. Le sens de l'hébreu est différent, voir p. 164.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Oratio pro rege (LXXII).*

16 סִפֹּרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא׃ גְּבוּרָתְךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֻלּוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ׃ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשִׁיב תְּחַיֵּינוּ׃ וּמִתְּהֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תַּרְבֶּה׃ גְּדֻלָּתִי
וְתֹסֵב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי׃ אוֹדְךָ בְּכְלִי־נֵבֶל אֲמִתֶּךָ
אֱלֹהָי׃ אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנַּנָּה שְׂפָתַי׃ כִּי אֲזַמְּרָה־
לָּךְ׃ וְנַפְשִׁי׃ אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
24 כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה׃ צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ׃ כִּי־
חָפְרוּ׃ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
עב
א לִשְׁלֹמֹה׃
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לַמֶּלֶךְ תֵּן׃ וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק׃ וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְּמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים׃ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת׃ בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט׃ עֲנִיֵּי־עָם

v. 20. תרויתני ק׳ ib. תחייני ק׳ ib. תעלני ק׳
v. 22. קטין בלא א״ס

15. A²EF: γραμματείας. 17s. X: Ὁ θεός μου, εἰ διδάξεις με ... καὶ μ. τῷ νῦν. 18. Cf. ℣. 9. EF: ὁ θεός μα, μὴ ... X: ἕως ἤ. EF: ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ. 19. EF: ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ. 20. B¹N: (l. Ὅσοις) Ὅτι. EF* πάλιν (Al. : πάλαι). B¹N: καὶ κατά. 21. EF† (p. ἐπλ.) ἐπ' ἐμέ. A²EF: (pro δικ. σ.) μεγαλωσύνην μ. A²: [καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με]. X: (pro πάλιν) πάλαι. B¹* τῆς γῆς. 22. EF: ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ... B¹* (p. σου) ὁ θεός et † (p. σοι). 23. X: Ἀγαλιάσεται. X: ψάλλω. — 1. X† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ (post Σελ. Al. † ψαλμός, EF† ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. Al. al.). B¹: Σαλομών. 3s. X: Ἀναβλέψουσιν. EF* σε (A² inter uncos) ... βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.

16. *Je entrerai dans les puissances du Seigneur.* On peut traduire l'hébreu par : « je dirai tes œuvres puissantes, Adonai Jahvéh ».
17. *Et je publierai vos merveilles (opérées) jusqu'à ce jour.* Hébreu : « et jusqu'à présent j'annonce tes merveilles ».
18. Hébreu : « dans la vieillesse et les cheveux blancs ne m'abandonne pas, ô Dieu ! afin que j'annonce ton bras (ta force) à la génération (présente), ta puissance, à la génération future ».
19. Hébreu : « ta justice, ô Dieu ! (s'élève) jusqu'au ciel, tu as accompli de grandes choses : ô Dieu, qui est semblable à toi ? »
20. *Mais revenant, vous m'avez rendu la vie.* Hébreu : « mais tu nous redonneras la vie ».
21. Hébreu : « accroisma grandeur ; console-moi de nouveau ».

LXXI. (H. LXXII). 1. *Pour Salomon.* Hébreu : « de Salomon ».
2. *Dans la justice.* Hébreu : « avec justice ». — *Dans l'équité.* Hébreu : « avec équité ».
3. Hébreu : « que les montagnes apportent la paix au peuple, et les collines, l'équité ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour le roi (LXXI).*

Introibo in poténtias Dómini:
Dómine memorábor justítiæ tuæ solius.
Deus docuísti me a juventúte mea :
et usque nunc pronuntiábo mirabília [tua.
Et usque in senéctam et sénium :
Deus ne derelínquas me,
donec annúntiem brachium tuum gene- [ratióni omni,
quæ ventúra est : poténtiam tuam,
et justítiam tuam Deus usque in altis- [sima,
quæ fecísti magnália :
Deus quis símilis tibi ?
Quantas ostendísti mihi tribulatiónes [multas, et malas :
et convérsus vivificásti me :
et de abýssis terræ iterum reduxísti [me :
multiplicásti magnificéntiam tuam :
et convérsus consolátus es me.
Nam et ego confitébor tibi in vasis psal- [mi veritátem tuam :
Deus psallam tibi in cithara, sanctus [Israel.
Exultábunt lábia mea cum cantávero [tibi :
et ánima mea, quam redemísti.
Sed et lingua mea tota die meditátibitur [justítiam tuam :
cum confúsi et revériti fúerint qui quæ- [runt mala mihi.

Ps. 65, 13.
Semper laudabit.
Ps. 9, 2; 16, 12. Is. 46, 4.
Ps. 21, 12.
Si eum vivificat
Luc. 1, 49. Ps. 85, 8. Ex. 8, 18; 15, 11. Jer. 10, 6. Ps. 34, 10; 39, 6.
Ps. 55, 13; 67, 21.
Ps. 68, 2-3; 17, 36.
2 Reg. 22, 36.
exultabit.
Ps. 21, 4; 77, 41; 88, 19. Is. 1, 4; 12, 6. Jer. 50, 29; 51, 15.

Psalmus LXXI.

Psalmus, [1] In Salomónem.

Deus judícium tuum regi da :
et justítiam tuam fílio regis :
judicáre populum tuum in justítia,
et paúperes tuos in judício.
Suscípiant montes pacem pópulo,
et colles justítiam.
Judicábit paúperes pópuli,

Ps. 126, 1.
Deus det regi justitiam.
Jos. 5, 22, 27. Act. 18, 42. Is. 32, 1.
Ps. 84, 11. Is. 52, 7; 55, 12. Joel, 3, 18. Job, 36, 6.

16. *Je entrerai...*, c'est-à-dire je me renfermerai dans la considération de la puissance infinie du Seigneur. L'hébreu est différent, voir p. 166.
18. *Votre bras ;* la force de votre bras.
18-19. *Votre puissance et votre justice... qui s'élèvent jusqu'aux cieux.* Cf. *Psaumes* XXXV, 6; LVI, 11. Le mot *altissima* de la Vulgate (littéralement *lieux très élevés*), que nous avons rendu par *cieux*, est la traduction d'un terme hébreu qui signifie *hauteur, élévation*, ce qui *est élevé*, et en particulier, le *ciel.* (Glaire).
20. *Vous m'avez montré ;* hébraïsme, pour vous m'avez *fait sentir, éprouver.*
22. *Des instruments de psaume ;* c'est-à-dire des instruments sur lesquels on chantait les psaumes.
24. *S'exercera... à chanter votre justice.* Voir la note sur *Psaume* XXXIV, 28.

LXXI. Ce Psaume s'applique particulièrement au Messie : « O Dieu, dit le Targum, donne la justice au roi Messie ».
2-4. Que Dieu accorde au roi la vertu de justice.
2. *Dans l'équité;* littéralement *dans le jugement.* Le terme hébreu, rendu dans la Vulgate par *judicium*, signifie aussi *jugement, juste, justice, équité.*

16 J'entrerai dans les puissances du Seigneur,
Seigneur, je rappellerai votre justice seule.
17 O Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeu- [nesse,
et je publierai vos merveilles *opérées* jus- [qu'à ce jour,
18 et dans ma vieillesse et ma décrépitude,
ô Dieu, ne me délaissez pas,
jusqu'à ce que j'annonce votre bras à toute [la génération
qui doit venir ; votre puissance
19 et votre justice, ô Dieu, qui s'élèvent jus- [qu'aux cieux,
et les grandes choses que vous avez faites :
O Dieu, qui est semblable à vous ?
20 Que vous m'avez montré de tribulations [nombreuses et pénibles !
mais revenant, vous m'avez rendu la vie,
et vous m'avez ramené des abîmes de la [terre.
21 Vous avez multiplié votre magnificence ;
et revenant, vous m'avez consolé.
22 Aussi moi je glorifierai en vous, sur des [instruments de psaume, votre vérité :
ô Dieu, je vous chanterai sur la harpe, saint [d'Israël.
23 Mes lèvres exulteront, lorsque je vous chan- [terai,
ainsi que mon âme que vous avez rachetée ;
24 et ma langue aussi s'exercera tout le jour [à *chanter* votre justice,
alors que seront confondus et couverts de [honte ceux qui me cherchent des maux.

Psaume LXXI.

Psaume pour Salomon.

Dieu, donnez votre jugement au roi ;
et votre justice au fils du roi.
pour qu'il juge votre peuple dans la jus- [tice,
et vos pauvres dans l'équité.
3 Que les montagnes reçoivent la paix pour [le peuple,
et les collines la justice.
4 Il jugera les pauvres du peuple :

Harpistes égyptiens (℣. 22). (Thèbes. D'après Wilkinson).

3. *Que les montagnes..., et les collines*, c'est-à-dire tout le pays. Que la paix et la justice regnent dans toute la Terre Sainte.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Oratio pro rege (LXXII).*

χοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων· καὶ ταπεινώσει συκοφάντην, [5] καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. [6] Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡςεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. [7] Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

[8] Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. [9] Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι. [10] Βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προςοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὶ δῶρα προςάξουσι. [11] Καὶ προςκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. [12] Ὅτι ἐῤῥύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. [13] Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. [14] Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

[15] Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προςεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός· ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. [16] Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡςεὶ χόρτος τῆς γῆς. [17] Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

[18] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,

4. B¹: σώσει. 6. B¹† (in.) Καὶ. EF: στεγνὴν ἡ στάζουσα. X: ἐπὶ τῆς γῆς. 7. X: δικαιοσύνη. 8. EF: ποταμῶν. 9. E: χοῦν. 10. EF: Θαρσεῖς ... * cl. 11. EF† (p. βασ.) τῆς γῆς. 12. B¹א† (a. ὀνν.) χειρός. 14. EF: ὀν. αὐτῶ. F: ἐνώπ. αὐτῶν. 16. X: καρπὸς αὐτῶν. 17. EF: Ἔσται. X: διαμένει. EF: ἐνευλογηθ. 18. A?: ὁ θεὸς (bis). B¹א* τᾶ.

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וְיַדֵּא עוֹשֵׁק׃
ה יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
6 דּוֹרִים׃ יֵרֵד כַּמָּטָר עַל־גֵּז פַּרְבִּיבִים
7 זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיִרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
9 אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
י עָפָר יְלַחֵכוּ׃ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וְסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־
12 מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל
13 אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
14 יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיִיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
טו וְיִחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
16 בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֻנְהוּ׃ יְהִי
פְּסַת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב
17 הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לְפָנֵי־
שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ׃
18 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יתן ק׳ 72,17.

4. *Il jugera... il sauvera... il humiliera.* Hébreu : « qu'il juge, qu'il sauve, qu'il humilie ». — *Le calomniateur.* Hébreu : « l'oppresseur ».

5. Hébreu : « qu'on te craigne tant que durera le soleil, tant que paraîtra la lune, de génération en génération ».

6. Hébreu : « qu'il descende comme la pluie (qui tombe) sur (un terrain) fauché, comme les ondées qui tombent goutte à goutte sur la terre ».

7. *S'élèvera la justice.* Hébreu : « que le juste fleurisse (prospère) ». — *Et une abondance de paix.* Hébreu : « et que la paix soit grande ».

8. *Et depuis un fleuve.* Hébreu : « et du fleuve (l'Euphrate?) ».

9. *Les Éthiopiens.* Hébreu : « les habitants du désert ».

10. *Des rois d'Arabie.* Hébreu : « les rois de Scheba (royaume d'Arabie) ».

12. *Du puissant.* Hébreu : « qui crie ».

14. Hébreu : « il affranchira leurs âmes de l'oppression et de la violence; et leur sang sera précieux à ses yeux ».

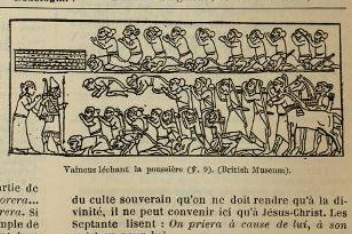
15. *On adorera toujours à son sujet.* Hébreu : « ils prieront pour lui sans cesse ».

16. *Au-dessus du Liban s'élèvera son fruit.* Hébreu : « et leur fruit s'agitera comme (les arbres) du Liban ».

17. Hébreu : « son nom subsistera à jamais; son nom ira de père en fils, tant que (durera) le soleil; en lui on sera béni et toutes les nations l'appelleront bienheureux ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour le roi (LXXI).*

et salvos faciet filios paúperum : — Ps. 88, 37.
et humiliábit calumniatórem. — **prosperitatem.**
5 Et permanébit cum sole, — Is. 15, 8.
et ante lunam, in generatióne et genera- — Ps. 67, 10. Jud. 6, 36-38.
[tiónem.
6 Descéndet sicut plúvia in vellus : — Ps. 91, 13.
et sicut stillicídia stillántia super ter- — Is. 9, 7. Mich. 4, 3.
[ram.
7 Oriétur in diébus ejus justitia, et
[abundántia pacis :
donec auferátur luna. — **potentiam.** Gen. 15, 18-21.
8 Et dominábitur a mari usque ad mare : — Is. 33, 31. Zach. 9, 10. Ps. 73, 14.
et a flúmine usque ad términos orbis — Is. 49, 23.
[terrárum. — Ps. 67, 30. **dominationem,**
9 Coram illo prócident Æthiopes :
et inimici ejus terram lingent. — 3 Reg. 10, 14-18.
10 Reges Tharsis et ínsulæ múnera óffe- — Is. 60, 6-9. Gen. 25, 3.
[rent : — Job, 36, 15.
reges Arabum et Saba dona addúcent :
11 et adorábunt eum omnes reges terræ : — Ps. 85, 9 ; 2, 8 ; 21, 28.
omnes gentes sérvient ei : — Job, 36, 15.
12 quia liberábit paúperem a poténte : — **benignitatem.**
et paúperem, cui non erat adjútor.
13 Parcet paúperi et ínopi : — Tit. 3, 4.
et ánimas paúperum salvas fáciet.
14 Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas
[eórum :
et honorábile nomen eórum coram illo.
15 Et vivet, et dábitur ei de auro Arábiæ, — Ps. 9, 13.
et adorábunt de ipso semper : tota die — Is. 33, 16. Rom. 6, 9. Hebr. 7, 23.
[benedicent ei. — Ap. 1, 18. 3 Reg. 10, 10.
16 Et erit firmaméntum in terra — **abundantiam,**
in summis móntium, — Os. 14, 6.
superextollétur super Líbanum fructus
[ejus :
et floróbunt de civitáte sicut fœnum — Job, 5, 25.
[terræ.
17 Sit nomen ejus benedíctum in sǽcula : — **gloriam.**
ante solem pérmanet nomen ejus. — Gen. 12, 3 ; 22, 18.
Et benedicéntur in ipso omnes tribus
[terræ : — Ps. 49, 14. Gen. 22, 15.
omnes gentes magnificábunt eum. — 1 Par. 16, 36.
18 Benedíctus Dóminus Deus Israel — **doxologia.**



Vaincus léchant la poussière (℣. 9). (British Museum).

5-8. Que Dieu accorde au roi la paix, la prospérité et la puissance.

9-11. Que Dieu accorde au roi la domination sur ses ennemis.

10. *Tharsis*, Tartessus, en Espagne, où les Phéniciens allaient chercher l'or et l'argent. — *Les îles*, l'île de Chypre et les îles de la Méditerranée, et par extension l'Europe. — *Saba* était un royaume d'Arabie, particulièrement célèbre par ses parfums.

12-15. Que Dieu accorde au roi la compassion pour les malheureux.

15. *Arabie*, pays qui s'étend au sud-est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. Dans le texte hébreu, il n'est question que d'une partie de l'Arabie, du royaume de Scheba. — *Et on adorera...* Plusieurs interprètes traduisent : *Et on l'adorera.* Si l'on prend ici le verbe *adorer* pour l'action simple de *s'incliner*, de *se prosterner*, sens qu'il a souvent dans l'Ecriture, on peut l'appliquer à Salomon; mais si on l'entend de l'*adoration* proprement dite, c'est-à-dire du culte souverain qu'on ne doit rendre qu'à la divinité, il ne peut convenir ici qu'à Jésus-Christ. Les Septante lisent : *On priera à cause de lui, à son sujet* ou *pour lui.*

16-17. Que Dieu accorde au roi l'abondance des récoltes et la gloire.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Vindicatur Providentia de impii sorte (LXXIII).*

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, [19] καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· γένοιτο, γένοιτο.

Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ΟΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

[1] Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὐθέσι καρδίᾳ. [2] Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. [3] Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.

[4] Ὅτι οὐκ ἐστιν ἀνάπαυσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. [5] Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. [6] Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. [7] Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν· διῆλθον εἰς διάθεσιν καρδίας. [8] Διενοήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. [9] Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. [11] Καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεὸς, καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ Ὑψίστῳ;

[12] Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα, κατέσχον πλούτου. [13] Καὶ εἶπα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν

19. EF: *εὐλογημένον*. EFB[1]: (bis) *τὸν αἰῶνα*. A[2]: [*καὶ εἰς αἰῶνα τῶ αἰῶν*.]. 20. X* ℣. (EF ponunt hunc ℣. ab initio psalmi LXXII). EF* *τῷ*. — 1. X† (p. *Ἀσ.*) *ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσούφων*. X: *τῶ Ἰαφ*. B[2]: *τῷ Ἰω. ὁ θ.* EFB[1]א† *τῇ* (a. *καφ*.). 6. EF† (p. *ὑπερηφ.*) *αὐτῶν εἰς τέλος* (Al. † *εἰς τέλος* sine *αὐτῶν*) ... *ἀσέβ. ἑαυτοῖς* (A[2]: *ὁσ. αὐτῶν*). 7. A[2]: *Ἐξελευσεται*. EF: *διήλθασαν*. 10. B[2] *ἐν*. 11. EF: *εἶπον*. 12. B[1]N* *οἱ* ... : *πλάτον*. B[1]N: *εὐθηνοῦνται*. 13s. Al. : *Ἄρα .. πρωίας*;

19 עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל
הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃
כ כָּלוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

ע

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי
ב לֵבָב׃ וַאֲנִי כְּמְעַט נָטוּ רַגְלָי כְּאַיִן
ג שְׁפִכְתִּי אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים
שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
ד כִּי אֵין חֲרָצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא
ה אוֹלָם׃ בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֶמוּ וְעִם־אָדָם
ו לֹא יְנֻגָּעוּ׃ לָכֵן גָּנַקְתָּמוֹ גַּאֲוָה יַעֲטֹף־
ז שִׁית חֲמָס כְּמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינָמוֹ
ח עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמֵיקוּ ׀ וַיְדַבְּרוּ
ט בְּרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ
בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
י לָכֵן ׀ יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ־
יא לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
בְּעֶלְיוֹן׃
יב הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
יג הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי

v. 18. בנ״א חש״ל בסגול
שפכו מ׳ ib. נטיו מ׳ 73,2.
v. 7. בנ״א ע״ינישו
v. 10. ישוב מ׳

19. Hébreu : « béni soit à jamais son nom glorieux ».

20. Hébreu : « fin des prières de David, fils d'Isai ».

LXXII. (H. LXXIII). 1. *Le cœur droit.* Hébreu : « le cœur pur ».

2. *Mais mes pieds ont presque chancelé.* Hébreu : « pour moi, mes pieds ont presque fléchi ».

3. *Aux (hommes) iniques.* Hébreu : « aux insoucés (littéralement *mécantes*, ceux qui cherchent à brûler) ».

4. Hébreu : « parce qu'ils n'ont pas de douleur jusqu'à leur mort, et leur force (leur corps) est grasse (entière) ».

6. Hébreu : « aussi leur collier est l'orgueil, la violence est le vêtement qui les enveloppe ».

7. Hébreu : « les yeux leur sortent de graisse, les pensées de leur cœur se font jour ». Des exemplaires hébreux lisent « iniquité » au lieu de « yeux ».

8. Hébreu : « ils raillent et parlent avec méchanceté d'opprimer, ils parlent avec hauteur ».

9. On peut traduire l'hebreu : « ils parlent mal de Dieu et des hommes » (littéralement : « ils portent leur bouche jusqu'au ciel et leur langue parcourt la terre »).

10. Hébreu : « c'est pourquoi son peuple se tourne de leur côté, il avale l'eau en abondance ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Justification de la Providence (LXXII).*

qui facit mirabília solus.
19 Et benedictum nomen majestátis ejus [in ætérnum :
et replébitur majestáte ejus omnis terra : fiat fiat.
20 Defecérunt laudes David filii Jesse.

Ps. 135, 4.
Ps. 8, 2. 10.
Is. 6, 3.

Psalmus LXXII.

1 Psalmus Asaph.
Quam bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde!
2 Mei autem pene moti sunt pedes : pene effúsi sunt gressus mei.
3 Quia zelávi super iníquos, pacem peccatórum videns.
4 Quia non est respéctus morti eórum : et firmaméntum in plaga eórum.
5 In labore hóminum non sunt, et cum homínibus non flagellabúntur :
6 Ideo ténuit eos supérbia, opérti sunt iniquitáte et impietáte sua.
7 Pródiit quasi ex ádipe iniquitas eórum : transiérunt in afféctum cordis.
8 Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam : iniquitátem in excélso locúti sunt.
9 Posuérunt in cœlum os suum : et lingua eórum transivit in terra.
10 Ideo convertétur pópulus meus hic : et dies pleni inveniéntur in eis.
11 Et dixérunt : Quómodo scit Deus, et si est sciéntia in excélso?
12 Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in sæculo, obtinuérunt [divítias.
13 Et dixi : Ergo sine causa justificávi [cor meum,

Ps. 49, 1.
4° Commotus
Ps. 23, 4.
Mat. 5, 8.
Job. 1, 47.
Ps. 93, 15.
Ps. 36, 1 ; 5, 6.
Jer. 12, 1.
Mal. 3, 15.
Job. 21, 9.
Ps. 72, 41.
ab impii prosperitate.
Job. 15, 27.
Ps. 11, 4.
Eccli. 18, 25.
Ps. 9, 11.
Is. 29, 15.
Mal. 3, 14.

qui fait des merveilles seul;
19 et béni le nom de sa majesté éternellement : et toute la terre en sera remplie : ainsi soit, ainsi soit.
20 Sont finies les louanges de David, fils de [Jessé.

Psaume LXXII.

1 Psaume d'Asaph.
Que Dieu est bon à Israël, à ceux qui ont le cœur droit!
2 Mais mes pieds ont presque chancelé, et mes pas ont presque dévié.
3 Parce que j'ai porté envie aux *hommes* [iniques, voyant la paix des pécheurs.
4 Parce qu'ils ne pensent pas à leur mort, et que leur plaie n'a pas de consistance.
5 Ils ne seront pas sujets à la fatigue des [hommes, et avec les *autres* hommes ils ne seront pas [frappés;
6 c'est pour cela que l'orgueil s'est emparé [d'eux, qu'ils se sont couverts de leur iniquité et [de leur impiété.
7 Leur iniquité est sortie comme de leur [graisse; ils ont suivi le sentiment de leur cœur.
8 Ils ont pensé et ils ont parlé méchamment; ils ont parlé hautement iniquité.
9 Ils ont posé leur bouche contre le ciel, et leur langue a passé sur la terre.
10 C'est pour cela que mon peuple en re- [viendra là : et *les impies* trouveront en eux des jours [pleins.
11 Et ils ont dit : « Comment Dieu le sait-il? et le Très-Haut en a-t-il connaissance? »
12 Voilà que ces pécheurs eux-mêmes, vivant dans l'abondance, ont obtenu des [richesses.
13 Et j'ai dit : « C'est donc sans cause que j'ai [purifié mon cœur,

18-19. Ces versets sont une doxologie indépendante du Psaume, pour marquer la fin du ♆ livre des Psaumes. C'est ce qu'indique plus explicitement encore le ℣. 20, qui marque la fin d'une collection particulière des Psaumes, mais ne doit pas s'entendre en ce sens que les Psaumes suivants, recueillis plus tard, ne contiennent aucun Psaume de David.

LIVRE TROISIÈME.

Psaumes LXXII-LXXXVIII.

LXXII. Justification de la Providence, qui permet que les justes souffrent et que les méchants prospèrent. — Le sujet de ce Psaume est analogue à celui du Psaume XXXVI. « Prêt à confesser quelques doutes qui s'étaient élevés jadis dans son âme, le Psalmiste... se croit obligé de les condamner d'avance en débutant par un élan d'amour : il s'écrie : *Que notre Dieu est bon pour tous les hommes qui ont le cœur droit!* Après ce beau mouvement, il pourra avouer sans peine d'anciennes inquiétudes : *J'étais scandalisé et je sentais presque ma foi s'ébranler, lorsque je contemplais la tranquillité des méchants...* C'est ce qu'on appelle... des tentations; et il se hâte de nous dire que la vérité ne tarda pas à leur imposer silence. *Mais je l'ai compris enfin, ce mystère, lorsque je suis entré dans le sanctuaire du Seigneur; lorsque j'ai vu la fin qu'il a préparée aux coupables...* Ayant ainsi abjuré tous les sophismes de l'esprit, il ne sait plus qu'aimer. Il s'écrie : *Que puis-je désirer dans le ciel! Que puis-je aimer sur la terre, excepté vous seul! Ma chair et mon sang se consument d'amour* ». (De Maistre.) — Ce Psaume se divise en deux parties, 1-14; 15-28. 1re partie : Le bonheur du méchant, 1-14. — 1-2 : Malgré la bonté de Dieu pour Israël, mes pieds ont chancelé, j'ai failli tomber. — 3-6 : parce que j'ai porté envie au bonheur du méchant; — tableau de ce bonheur : 7-12; — découragement que ce bonheur cause au juste, 13-14. — 11e partie : Explication du bonheur des méchants et consolation des justes, 15-28. — 15-18 : L'explication du bonheur des méchants est dans leur destinée finale. — 19-22 : Ils périssent inopinément; quand la vue de leur prospérité nous aigrit, c'est parce que nous sommes comme la brute sans intelligence. — 23-26 : Le juste doit donc se tenir toujours uni à Dieu et n'avoir point d'autre partage. — 27-28 : car s'écarter de lui, c'est périr; vivre avec lui, c'est le bonheur.

1. *D'Asaph.* Voir le titre du *Psaume* XLIX (Hébr., L). — *A Israël.* Quelques exemplaires des Septante lisent au génitif : (Dieu) *d'Israël*; mais la plupart portent, conformément à l'hébreu, *à Israël*.

3. *Paix.* Par ce mot, les Hébreux désignaient souvent une vie tranquille et prospère.

9. *Ils ont posé...* Ils ont attaqué Dieu dans le ciel par leurs blasphèmes, et les hommes sur la terre par leurs médisances et leurs calomnies.

10. *Mon peuple;* c.-à-d. le peuple de Dieu. — *En reviendra là;* à cette plainte. — *Des jours pleins;* c.-à-d. une vie longue et heureuse. Voir l'hébreu, p. 170.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Vindicatur Providentia de impii sorte (LXXIII).*

καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς
χεῖράς μου. [14] *Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγω-*
μένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου
εἰς τὰς πρωΐας. [15] *Εἰ ἔλεγον Διηγήσομαι*
οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυθέ-
τηκα. [16] *Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι, τοῦτο*
κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, [17] *ἕως εἰςέλθω εἰς*
τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ
ἔσχατα. [18] *Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου*
αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.
[19] *Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; Ἐξέπινα*
ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.
[20] *Ὡςεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου κύριε, ἐν τῇ*
πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.
[21] *Ὅτι κυφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ*
νεφροί μου ἠλλοιώθησαν. [22] *Κἀγὼ ἐξου-*
δενωμένος, καὶ οὐκ ἔγνων, [23] *κτηνώδης ἐγε-*
νόμην παρὰ σοί, κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ.
[24] *Ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐν*
τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης
προςελάβου με.
[25] *Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ*
παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; [26] *Ἐξέλι-*
πεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου, ὁ θεὸς
τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς
τὸν αἰῶνα. [27] *Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες*
ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας
πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. [28] *Ἐμοὶ*
δὲ τὸ προςκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστι,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ
ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς
πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

14 וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ וָאֶהְיֶה נָגוּעַ
מ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְּמוֹ הִנֵּה דּוֹר בָּנֶיךָ
בָּגָדְתִּי׃
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִוא׃
17 בְּעֵינַי׃ עַד־אֲבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
18 אֲבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלַקּוֹת
19 תְּשִׁיתֵמוֹ לַמַּשּׁוּאוֹת׃ אֵיךְ
הָיוּ לְשָׁמָּה כְּרֶגַע כָּלּוּ תַמּוּ מִן־
׃ בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בְּעִיר ׃
צַלְמָם תִּבְזֶה׃
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחָזְתָּ בְּיַד
24 יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
תִּקָּחֵנִי׃
מח מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
27 וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה
רֹחֲקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה
28 מִמֶּךָּ׃ וַאֲנִי ׃ קִרְבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׃ בַאדֹנָי יֱהוִה מַחֲסִי לְסַפֵּר
כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

v. 16. תיא ק׳

13. א (sec. m.) E: *ἡσυθέτηκας.* 16. B¹א* *ἐστὶν.* EF: *ἐνώπιόν μου.* 17. E: *ἕως ὅ εἰςέλθω.* EB¹א: *θεὸ καὶ συνῶ.* A²EF† (in f.) *αὐτῶν.* 18. EF† (p. *δολ.*) *αὐτὸν* et (p. *αὐτοὺς*) *κακά.* B¹ habet *κατέβ.* - *ἐπαρθ.* in marg. 19. Al. interpg. *ἐρήμωσιν ἐξέπινα; Ἐξέλ.* 20. X: *ἐξεγειρομένου.* 21. א (sec. m.) A²EF: (pro *κυφρ.*) *ἐξεκαύθη.* 22. EFא: *κτ. ἐγενήθην.* 24. EF† (ab in.) *καὶ.* 28. EF† (p. *ἐξαγγ.*) *με.* A²: *ἐξέγγ. πάντα τὰ ἀπαγγέλματά σου ἐν τ. π.*

13. *Parmi des innocents.* Hébreu : « dans l'innocence ».

14. Hébreu : « je suis frappé tous les jours et mon châtiment (revient tous) les matins ».

15. *Voilà que je réprouvais.* Hébreu : « voilà que je trahirais ».

18. Hébreu : « certainement, tu les places sur des voies glissantes, tu les fais tomber en ruines ».

19. Hébreu : « comment ont-ils été détruits en un moment ? Ils ont été enlevés et consumés par la peur ».

20. *Dans votre cité.* Hébreu : « à ton réveil ».

21°. Hébreu : « lorsque mon cœur s'aigrissait ».

22-23°. (H. 22). Hébreu : « j'étais stupide et sans intelligence, j'étais avec toi comme les bêtes ».

23b. (H. 23). Hébreu : « cependant je suis toujours avec toi, tu m'as pris par la main droite ».

24b-c. (H. 24). Hébreu : « tu me conduiras par ton conseil et puis tu me recevras dans la gloire ».

25. Hébreu : « quel (autre) que toi ai-je dans le ciel? et excepté toi je n'ai pris (aucun) plaisir sur la terre ».

26. Hébreu : « ma chair et mon cœur se sont consumés : (mais) Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à jamais ».

28. Hébreu : « pour moi, m'approcher de Dieu c'est mon bien; j'ai placé mon refuge dans Adonaï Jahvèh, pour raconter toutes tes œuvres ». — *Aux portes de la fille de Sion* n'est pas dans l'hebreu.

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Justification de la Providence (LXXII).*

et lavi inter innocentes manus meas :

14 et fui flagellatus tota die, Ps. 25, 6; 37, 18.
et castigatio mea in matutinis.

15 Si dicebam : Narrabo sic : **2° Quæ prosperitatis causa.**
ecce nationem filiorum tuorum repro- [bavi.

16 Existimabam ut cognoscerem hoc, Hebr. 12, 5.
labor est ante me : Job, 42, 3.

17 donec intrem in sanctuarium Dei : Eccle. 8, 17. Ps. 56, 8.

et intelligam in novissimis eorum.

18 Verumtamen propter dolos posuisti Ps. 34, 6.
[eis : Job, 21, 16-18.
dejecisti eos dum allevaréntur.

19 Quómodo facti sunt in desolationem,
subito defecérunt : periérunt propter Sap. 4, 19-20.
[iniquitatem suam. Ps. 6, 11.

20 Velut sómnium surgéntium Domine, Job. 13, 32; 20, 3.
in civitate tua imáginem ipsórum ad
[nihilum rédiges.

21 Quia inflammátum est cor meum,
et renes mei commutáti sunt :

22 et ego ad nihilum redáctus sum, et ne-
[scivi.

23 Ut juméntum factus sum apud te :

et ego semper tecum.

24 Tenuisti manum dexteram meam : **Deus vera justi lætitia.**
et in voluntáte tua deduxisti me, Ps. 36, 24.
et cum glória suscepísti me. Is. 28, 29.

25 Quid enim mihi est in cœlo? Ps. 3, 4.
et a te quid vólui super terram?

26 Defécit caro mea, et cor meum :
Deus cordis mei, et pars mea Deus in Ps. 15, 5.
[ætérnum. Lam. 3, 24.

27 Quia ecce, qui elóngant se a te, per- Eccle. 5, 19. Sap. 5, 6. Jer. 17, 13.
[ibunt : Os. 7, 13.
perdidisti omnes, qui fornicántur abs
[te.

28 Mihi autem adhaerére Deo bonum est :
pónere in Domino Deo spem meam :
ut annúntiem omnes prædicatiónes Ps. 9, 2; 70, 17.
[tuas,
in portis filiæ Sion.

et que j'ai lavé mes mains parmi des in-
[nocents.

15 Car j'ai été affligé tout le jour,
et mon châtiment *a eu lieu* les matins ».

15 Si je disais : « Je parlerai ainsi »,
voilà que je réprouvais la race de vos en-
[fants.

16 Je pensais à connaître ce mystère :
un pénible travail *s'est trouvé* devant moi.

17 Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire
[de Dieu,
et que je comprenne leurs fins dernières.

18 Mais cependant à cause de *leurs* trom-
[peries vous leur avez envoyé des *maux* :
vous les avez renversés, tandis qu'ils s'éle-
[vaient.

19 Comment sont-ils tombés dans la désola-
[tion?
Soudain ils ont défailli : ils ont péri à cause
[de leur iniquité.

20 Comme un songe de ceux qui s'éveillent,
[Seigneur,
vous réduirez au néant leur image dans
[votre cité.

21 Parce que mon cœur a été enflammé,
et que mes reins ont été bouleversés;

22 et que moi j'ai été réduit au néant, et que
[je n'ai pas su *pourquoi*.

23 Que je suis devenu comme un animal stu-
[pide devant vous,
Mais que toujours j'ai été avec vous.

24 Vous avez soutenu ma main droite :
selon votre volonté vous m'avez dirigé,
et vous m'avez reçu avec gloire.

25 Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel,
et hors de vous qui ai-je voulu sur la terre?

26 Ma chair a défailli, ainsi que mon cœur;
ô le Dieu de mon cœur, et le Dieu mon
[partage pour l'éternité!

27 Parce que voilà que ceux qui s'éloignent
[de vous périront :
vous avez perdu tous ceux qui forniquent,
[*en s'éloignant* de vous.

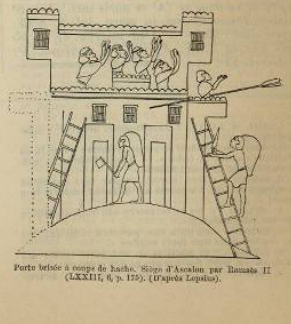
28 Pour moi, mon bien est de m'attacher à
[Dieu,
de mettre dans le Seigneur Dieu mon es-
[pérance;
afin que j'annonce toutes vos louanges
aux portes de la fille de Sion.

17. *Leurs* : c'est-à-dire des pécheurs, qui sont nommés v. 3 et 12.

21-24. Nous avons adopté, pour ces versets, la ponctuation suivie par Martini dans sa traduction italienne, comme étant la seule qui permette la véritable explication de ce passage. (Glaire).

24. *Avec gloire* : en me comblant de gloire. Le sens de l'original est différent, voir p. 172.

28. *La fille de Sion* : le peuple ou la ville de Sion. — « Que ce Psaume est beau! dit Berder. Le poète commence par une sentence, résultat des nombreuses observations qui font sa conclusion. Passant avec rapidité et d'une manière inaperçue à des situations pénibles, il dépeint comment il s'est trompé; et lorsqu'il a fait arriver ce tableau à son apogée, il en détourne son chant. Introduit enfin dans le conseil [de la Providence], il reconnaît que son premier jugement était [faux]. Des vœux nouveaux mais toujours en harmonie avec ses hésitations, le rattachent à Dieu et l'élèvent au plus haut degré des sentiments chaleureux. [Le sentiment d'une ferme confiance en Dieu] termine le tout. Ce Psaume didactique est aussi remarquable par son arrangement. Asaph voit d'abord le bonheur des méchants, puis il reconnaît que ce bonheur disparaît comme une ombre, tandis que celui des bons est inébranlable ».



Porte brisée à coups de hache. Siège d'Ascalon par Ramsès II (LXXIII, 6, p. 175). (D'après Lepsius).

ΟΓ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

1 Ἱνατί ἀπώσω, ὁ θεὸς, εἰς τέλος; ὠρ-
γίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;
2 Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω
ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας
σου, ὄρος Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν
αὐτῷ. 3 Ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς
ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονη-
ρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου,
4 καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν
μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου. Ἔθεντο τὰ σημεῖα
αὐτῶν σημεῖα, 5 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς
τὴν εἴςοδον ὑπεράνω. Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων
ἀξίναις 6 ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπι-
τοαυτὸ, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥα-
ξαν αὐτήν. 7 Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγια-
στήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ
σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου. 8 Εἶπαν ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν, ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπι-
τοαυτό· Δεῦτε, καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς
κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Τὰ σημεῖα ἡμῶν
οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ
ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. 10 Ἕως πότε, ὁ
θεὸς, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ ὑπε-
ναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἱνατί
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου, καὶ τὴν δεξιάν
σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;
12 Ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.
13 Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν
θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν
δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. 14 Σὺ συνέτρι-
ψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐ-

עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
2 אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ ׀
קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
3 צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
ה אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה
6 בִּסֲבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ וְעַתָּ פִּתּוּחֶיהָ
7 יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃ שִׁלְחוּ
בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן
8 שְׁמֶךָ׃ אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ
9 כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ אוֹתֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ
י עַד־מָה׃ עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר
11 יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ

ועתה ק' 74,6.
חיקך ק' v. 11. חל' רפה v. 7.

2. X: ἐκτίσω. X: ῥάβδῳ κληρονομίαν σ8. 3. A²EF: ἐχθρ. ἐν τῷ ἁγίῳ σ8 (A² σ8 uncis incl.). 4-5. B¹ habet ἔθεντο-ἔγνωσαν in marg. inf. 5. A²EF: (pro εἴςοδ.) ἔξοδον. 7. A²EF interpg. ἁγ. σ8, εἰς τὴν γῆν ἐβ. 8. EF: Εἶπον ... αἱ συγγένειαι. A²: [Δεῦτε]. EF† (p. Δ.) καί. A²: κατακαύσωμεν. A²EF: πάσας τὰς ἑορτ. τ8 θε8 ἀπό. 9. E: σημ. αὐτῶν ἐκ. 11. ℵ* καὶ τὴν δεξ. σου († sec. m.). 12. X: πρὸ αἰώνων. 14. A²EF: σὺ συνέθλασας. EF: τὴν κεφαλήν. B¹ habet σὺ συνέτρ. -δρακ. in marg. inf.

LXXIII. (H. LXXIV). 1. *Intelligence.* Hébreu : « *maskil* (cantique) ».
2. *Vous avez racheté la verge.* Hébreu : « que tu as racheté comme la tribu ». — *Sion...* Hébreu : « (souviens-toi) de ce mont Sion ».
3. Hébreu : « lève (porte) tes pas vers ces lieux toujours ruinés! L'ennemi a tout ravagé dans le lieu saint ».
4ᵃ. Hébreu : « tes adversaires ont rugi au milieu de ton assemblée... ».
5. Hébreu : « on les a vus, pareils à celui qui lève la cognée dans une forêt touffue ».
6. Hébreu : « et aussitôt ils ont brisé toutes ses sculptures, avec des haches et des marteaux ».
8. Hébreu : « ils ont dit dans leur cœur : Détruisons-les tous; ils ont brûlé tous les lieux d'assemblée de Dieu dans le pays ».
9ᵉ. Hébreu : « et il n'est personnne (parmi nous) qui sache jusqu'à quand (durera cette calamité) ».
10ᵇ. Hébreu : « l'adversaire méprisera-t-il ton nom à jamais? »
11. Hébreu : « pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Sors-la du milieu de ton sein! détruis-(les)! »
12. Hébreu : « Dieu est mon roi de tout temps, lui qui opère le salut au milieu de la terre ».
13. *Affermi la mer.* Hébreu : « fendu la mer (Rouge) ». — *Des dragons.* Hébreu : « des monstres marins ».
14. *Du dragon.* Hébreu : « de Léviathan (ou crocodile cf. *Job*, XL, 20 (hébreu, 25). » — *Aux peuples de*

Psalmus LXXIII.

1 Intelléctus Asaph. — Ps. 49, 1; 50, 1; 72, 1.
Ut quid Deus repulísti in finem : — **Deus sit memor populi.**
irátus est furor tuus super oves pás-[cuæ tuæ?
2 Memor esto congregatiónis tuæ, quam [possedísti ab inítio. — Ps. 43, 24; 99, 3. Jer. 23, 1.
Redemísti virgam hereditátis tuæ : — Ps. 9, 12; 67, 17. Joel. 3, 21.
mons Sion, in quo habitásti in eo.
3 Leva manus tuas in supérbias eórum in [finem : — 1 Mach. 1, 57. 2 Thes. 2, 4.
quanta malignátus est inimícus in [sancto!
4 Et gloriáti sunt qui odérunt te, in [médio solemnitátis tuæ. — **Templum vastatum,**
Posuérunt signa sua, signa :
5 et non cognovérunt sicut in éxitu su-[per summum.
Quasi in sylva lignórum secúribus
6 excidérunt jánuas ejus in idípsum :
in secúri et áscia dejecérunt eam. — Jer. 46, 22. 3 Reg. 6, 29. 4 Reg. 25, 13-17.
7 Incendérunt igni sanctuárium tuum :
in terra polluérunt tabernáculum nómi-[nis tui. — 2 Par. 36, 18. 4 Reg. 25, 9. 1 Mach. 2, 11; 4, 38.
8 Dixérunt in corde suo cognátio eórum [simul : — **cultus destructus.**
Quiéscere faciámus omnes dies festos [Dei a terra. — Ps. 82, 13.
9 Signa nostra non vídimus,
jam non est prophéta :
et nos non cognóscet ámplius. — Lam. 2, 9. Ez. 7, 26. 1 Mach. 9, 27. Ps. 93, 3.
10 Usquequo Deus improperábit inimí-[cus : — **Surgat Deus**
irritat adversárius nomen tuum in fi-[nem? — Ps. 43, 4. Eccli. 36, 7.
11 Ut quid avértis manum tuam, et déxte-[ram tuam, — Ps. 137, 8; 67, 21; 120, 1; 123, 8.
de médio sinu tuo in finem? — Luc. 1, 68. Judith, 9, 3.
12 Deus autem rex noster ante sǽcula
operátus est salútem in médio terræ. — **quia potens.**
13 Tu confirmásti in virtúte tua mare :
contribulásti cápita dracónum in aquis.
14 Tu confregísti cápita dracónis : — Is. 27, 1.

Psaume LXXIII.

1 Intelligence d'Asaph.
Pourquoi, ô Dieu, *nous* avez-vous rejetés [pour toujours,
et *pourquoi* votre fureur s'est-elle irritée [contre les brebis de votre pâturage?
2 Souvenez-vous de votre assemblée, que [vous avez possédée dès le commencement.
Vous avez racheté la verge de votre hé-[ritage :
Sion est le mont sur lequel vous avez [habité.
3 Levez vos mains à jamais contre leur or-[gueil :
combien de méchancetés a *commises* l'en-[nemi dans votre sanctuaire!
4 Ceux qui vous haïssent ont signalé leur [orgueil au milieu de votre solennité.
Ils ont posé leurs étendards en grand nombre;
5 et ils n'ont pas compris *ce qu'ils faisaient*, au [haut *du temple*, comme à la sortie *d'une ville*.
Comme dans une forêt d'arbres, avec des [cognées,
6 Ils ont abattu de concert ses portes :
avec la cognée et la hache à double tran-[chant, ils l'ont renversée.
7 Ils ont brûlé par le feu votre sanctuaire :
ils ont souillé sur la terre le tabernacle de [votre nom.
8 Ils ont dit dans leur cœur, eux et tous [leurs alliés ensemble :
« Faisons cesser de dessus la terre tous les [jours de fêtes de Dieu.
9 Nous ne voyons plus nos signes;
il n'y a point de prophètes,
et *Dieu* ne nous connaîtra plus ».
10 Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi se [livrera-t-il à l'outrage?
notre adversaire irritera-t-il toujours votre [nom?
11 Pourquoi détournez-vous votre main, et [votre droite
de votre sein pour toujours?
12 Mais Dieu, notre roi depuis des siècles,
a opéré le salut au milieu de la terre.
13 C'est vous qui, par votre puissance, avez [affermi la mer,
brisé les têtes des dragons dans les eaux.
14 C'est vous qui avez écrasé la tête du dra-[gon :

LXXIII. 1. *Intelligence d'Asaph* ou *Psaume didactique composé par Asaph.* Voir le titre du *Psaume* XLIX (Hébr., L). — Ce Psaume est rapporté par un grand nombre de critiques contemporains à l'époque des Machabées, I *Machabées*, IV, 38, 46; IX, 27; XIV, 41; II *Machabées*, I, 8ᵇ; VIII, 1-4, 33; cf. *Psaume* LXXVIII, 3, 4ᵇ, 7, 8ᵇ, 9ᵇ. Mais comme le Psaume LXXVIII, il peut avoir été composé après la prise de Jérusalem et la ruine du temple de Salomon par Nabuchodonosor, IV *Rois*, XXIV; II *Paralipomènes*, XXXVI; *Jérémie*, LII.
1-8. Prière à Dieu pour qu'il n'abandonne pas toujours Jérusalem et son sanctuaire dévastés.
2. *Votre assemblée*; c'est-à-dire votre peuple. — *La verge de votre héritage* : c'est-à-dire simplement *votre héritage*. Hébreu : « la tribu de votre héritage ».
4-9. Peinture des dévastations commises dans le temple par les ennemis des Juifs qui sont les ennemis de Dieu (ỳ. 4-6); ils ont fait cesser tout culte et il n'y a plus de miracles, plus de prophètes pour consoler Israël (ỳ. 7-9).
5. *Comme à la sortie*; c'est-à-dire comme aux portes, aussi bien que sur les portes. Les Chaldéens, après avoir pris la ville de Jérusalem, placèrent leurs étendards sur les portes comme des trophées de leurs victoires; ils en firent autant sur les porte du temple. Pendant les quelques jours de pillage de la ville et du temple, et avant que Nabuzardan y eût fait mettre le feu, les soldats commirent les insolences, les profanations et les brutalités qui leur sont reprochées ici. Voir IV *Rois*, XXV, 1 et suiv.; *Jérémie*, LII, 12 et suiv. (Glaire). Voir p. 174.
6. *Ils ont abattu... ses portes... avec la hache.* Voir la figure p. 173.
7. *Ils ont souillé sur la terre*; c'est-à-dire en le renversant par terre.
9. *Nos signes*; les prodiges qui nous ont été promis dans la loi et dont une partie a été opérée en faveur de nos pères.
10-11. Jusqu'à quand durera cet abandon du Seigneur?
12-14. Ce n'est pas la puissance qui manque à Dieu; il a séparé la mer de la terre ferme, il brise la tête du crocodile.
13. *Les têtes des dragons*, les grands animaux qui habitent les *eaux* du Nil et figurent le peuple et l'armée d'Égypte.
14. *Du dragon*, de Léviathan, le crocodile, emblème du roi d'Égypte. Voir note et figure de *Job*, XL, 20.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Laus Deo pro castigatione Sennacherib (LXXIV).*

τὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. 13 Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάῤῥους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ. 16 Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. 17 Σὺ ἔποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἦρ σὺ ἔπλασας.

18 Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρῴξυνε τὸ ὄνομά σου. 19 Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος. 20 Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπλησθήσαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν. 21 Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ πένης κατησχυμμένος, πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. 22 Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν. 23 Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίη διαπαντὸς πρὸς σέ.

ΟΔ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ.*

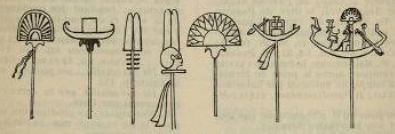
2 Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα, καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. Διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 3 Ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. 4 Ἔτακη ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. *Διάψαλμα.*

מ מַאֲכָל לְעַם לְצִיִּים: אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן
וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נְהָרוֹת אֵיתָן:
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ
17 מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ: אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־
גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם־
נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ: אַל־תִּתֵּן לַחַיַּת
19 נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
כ לָנֶצַח: הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מְחֲשַׁכֵּי־
21 אֶרֶץ נְאוֹת חֲמָסוֹ: אַל־יָשֹׁב דָּךְ נִכְלָם
22 עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ: קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
23 מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם: אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עוֹלֶה תָמִיד:

עה

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר:
2 הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב
שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:
3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט:
4 נְמֹגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִּכַּנְתִּי
עַמּוּדֶיהָ סֶלָה:

ψαλμός (* *ᾠδῆς*). 2. EFx̄ (p. alt. *ἔσομ.*) *σοι*. A²: [*πάντα*]. 4. EFx̄: (pro *αὐτήν*) *ἐν αὐτῇ*. EF pon. *Διάψ.* in medio ℣. (X*).



Étendards égyptiens (Ps. LXXIII, p. 175). (Thèbes. D'après Wilkinson).

l'*Éthiopie*, Hébreu ; « aux habitants du désert ».

15. *Les fleuves d'Éthan*. Hébreu : « les fleuves qui ne tarissent pas ».

16. *L'aurore et le soleil*. Hébreu : « le luminaire et le soleil ».

17. *Le printemps*. Hébreu : « l'hiver ».

18. *A provoqué votre nom*. Hébreu : « méprise ton nom ».

19. *Des âmes qui vous louent*. Hébreu : « la tourterelle ».

20. *Ceux qui sont avilis sur la terre*... Hébreu : « les lieux sombres du pays (ou l'on peut se cacher) sont pleins de repaires de violence ».

LXXIV. (H. LXXV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) ne détruis pas. Psaume d'Asaph. Cantique ».

2. *Nous vous louerons*. Hébreu : « nous te louons ». — *Nous raconterons*. Hébreu : « nous racontons ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Gloire à Dieu qui a châtié l'impie Sennachérib (LXXIV).*

dedisti eum escam pópulis Æthiópum. Ex. 30, 25.

15 Tu dirupísti fontes et torréntes : Ps. 103, 10; 104, 41. Ex. 17, 1.
tu siccásti flúvios Ethan. Jos. 3, 15.

16 Tuus est dies, et tua est nox : Gen. 1, 3. 16.
tu fabricátus es auróram et solem. Ps. 103, 19; 36, 8.

17 Tu fecísti omnes términos terræ : Act. 17, 26. Jer. 5, 22.
æstátem et ver tu plasmásti ea. Gen. 8, 22.

18 Memor esto hujus, inimicus impropé- **et ulciscátur.**
[ravit Dómino : Lam. 3, 61.
et pópulus insípiens incitávit nomen Deut. 32, 21.
[tuum.

19 Ne tradas bestiis ánimas confiténtes Ps. 67, 31.
[tibi, Is. 38, 14.
et ánimas paúperum tuórum ne obli-
[viscáris in finem.

20 Réspice in testaméntum tuum : Ps. 9, 19.
quia repléti sunt, qui obscurati sunt Ez. 16, 60.
[terræ dómibus iniquitátum.

21 Ne avertátur húmilis factus confúsus :
pauper et inops laudábunt nomen tuum.

22 Exúrge Deus, júdica causam tuam : Ps. 88, 51.
memor esto improperiórum tuórum, có-
[rum quæ ab insipiénte sunt tota die.

23 Ne obliviscáris voces inimicórum tuó-
[rum :
supérbia córum, qui te odérunt, ascén-
[dit semper.

Psalmus LXXIV.

1 In finem, Ne corrúmpas, Psalmus Cántici Ps. 56, 1; 57, 1.
Asaph.

2 Confitébimur tibi Deus : confitébimur, **Justus Deus.**
et invocábimus nomen tuum.
Narrábimus mirabília tua : Ps. 9, 2;
3 cum accípero tempus, 74, 28.
ego justítias judicábo. Ex. 39, 34.

4 Liquefácta est terra, et omnes qui há- Ps. 81, 5.
[bitant in ea : Joel, 2, 1.
ego confirmávi colúmnas ejus. Job, 9, 6; 38, 13.

Psaume LXXIV.

1 Pour la fin. Ne corrompez pas, Psaume d'un
[cantique d'Asaph.

2 Nous vous louerons, ô Dieu, nous louerons,
et nous invoquerons votre nom.
Nous raconterons vos merveilles.

3 Lorsque j'aurai pris *mon* temps,
c'est moi qui jugerai les justices.

4 La terre s'est fondue, et tous ceux qui y
[habitent.
C'est moi qui ai affermi ses colonnes.

15-17. Dieu est le créateur des rivières, du jour, des astres, des saisons.

15. *Ethan*, localité où les Israélites firent leur troisième station après leur sortie d'Égypte, et qui était située à l'extrémité du désert. Voir *Exode*, XIII, 20 ; *Nombres*, XXXIII, 6. Le texte hébreu ne parle pas de ce campement, mais de fleuves « qui ne tarissent pas ».

17. *Toutes les limites* ; c'est-à-dire toute l'étendue.

18-23. Que Dieu ne laisse donc plus insulter son nom ! qu'il ait pitié de son peuple, avec qui il a fait alliance ! (℣. 18-20) ; ℣. 21-23 : Répétition de la même pensée en d'autres termes.

20. *Antiis sur la terre*. Le sens de l'hébreu est tout différent. Voir p. 176.

LXXIV. 1. *D'Asaph* ou par *Asaph*. Voir le titre du *Psaume* XIX (Hébreu, I.). — Théodoret avait trouvé dans quelques manuscrits des Septante l'addition suivante dans le titre : *Contre l'Assyrien*. On peut en effet rapporter ce Psaume au temps d'Ezéchias et y voir un chant prophétique annonçant que Juda sera délivré de l'invasion de Sennachérib, IV *Rois*, XIX ; II *Paralipomènes*, XXXII ; *Isaïe*, XXXVII.

2. Refrain.

3-4. Discours de Dieu : Il rend la justice, quand le moment est venu ; il soutient la terre, quand elle semble ébranlée dans ses fondements.

La ville de Beit Bagaïa incendiée par les Assyriens (Ps. LXXIII, 7, p. 175). (Dagrès Bodia). On voit au-dessus les flammes qui jaillissent. Elles avaient été peintes en rouge par l'artiste assyrien.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Gratiarum actio post devictum Sennacherib (LXXVI).*

[5] Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι· Μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι· Μὴ ὑψοῦτε κέρας. [6] Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν. [7] Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδου, οὔτε ἀπὸ δυσμῶν, οὔτε ἀπὸ ἐρημων ὀρέων, [8] ὅτι ὁ Θεὸς κριτής ἐστι· τοῦτον ταπεινοῖ, καὶ τοῦτον ὑψοῖ. [9] Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἶνον ἀκράτου πλῆρες κεράσματος. Καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη· πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς. [10] Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

[11] Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

ΟΕ'.

[1] Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

[2] Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. [3] Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. [4] Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλων καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διάψαλμα. [5] Φωτίζεις σὺ θαυμαστὸς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων, [6] ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ. Ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗραν οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [7] Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ἐνύστιξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους. [8] Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; [9] Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ

5. A²EF: παρανομῶσι· Μὴ παρανομεῖτε. 6. EF† (a. μὴ λαλ.) καὶ. 7. EF: ἐξ ἐξόδ. B¹* ὀρέων. 9. EF: πίωνται. 10. A²: Ἐγὼ δὲ ἀπαγγελῶ. 11. EF: συνθλάσω ... τὸ κέρας. — 1. X* Εἰς τὸ τέλος. X* ἐν ὕμνοις. ℵ* ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσ. 3. X* Καὶ. 4. EF* Διάψ. B¹† (in f.) ἐκεῖ συνκλάσει τὰ κέρατα et uncis appositis delevit. 5. X: θαυμαστὸς. 7. EF: τοῖς ἵπποις. 8. A²EF: ἀντ. σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σα;

ה אָמַרְתִּי לְהוֹלְלִים אַל־תָּהוֹלֵלוּ
6 וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
8 הָרִים׃ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
9 וְזֶה יָרִים׃ כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן
חָמַר מָלֵא מְסֻךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃
י וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק׃

עו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
3 גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
4 בְּצִיּוֹן׃ שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵי־קֶשֶׁת מָגֵן
ה וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ נָאוֹר אַתָּה
6 אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ אָשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי
לֵב נָמוֹּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי
7 חַיִל יְדֵיהֶם׃ מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּס׃
8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
9 מֵאָז אַפֶּךָ׃ מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין

בנ"א סיבו
76,3. הפ' רשת
v. 4.
סלריב
v. 6.

3. *Aux (hommes) iniques.* Hébreu : « à ceux qui se glorifient ». — *N'agissez pas iniquement.* Hébreu : « ne vous glorifiez pas ». — *A ceux qui pèchent.* Hébreu : « aux méchants ».

6°. Hébreu : « ne parlez pas avec un cou arrogant ».

7-8. Hébreu : « car ni de l'orient, ni de l'occident ni du désert ne (vient) l'élévation, mais c'est Dieu qui gouverne : il abaisse l'un et il élève l'autre.

9. Hébreu : « il y a dans la main de Jahvéh une coupe, où bouillonne un vin plein de mélange, et il en verse : tous les méchants de la terre le sucent et le boivent jusqu'à la lie

Grand bouclier assyrien (¶. 4). Soldat, avec le grand bouclier, la lance et les flambières. (D'après Layard).

LXXV. (H. LXXVI). 4. Hébreu : « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph. Cantique ».

3. Hébreu : « sa tente est à Salem, et sa demeure dans Sion ».

4. *La puissance des arcs.* Hébreu : « les flammes de l'arc (les flèches) ».

5. Hébreu : « tu es plus majestueux, plus puissant que les montagnes de proie ».

6. Hébreu : « ils ont été dépouillés (ces hommes) au cœur fort; ils ont dormi leur (dernier) sommeil; ils n'ont pas trouvé leurs mains (ils n'ont pas pu se défendre), tous ces hommes vaillants ».

7°. Hébreu : « ils se sont endormis, chars et chevaux ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Actions de grâces après la défaite de Sennachérib (LXXV).*

5 Dixi iniquis : Nolite inique agere : — **Iniquos opprimet** Ps. 72, 3. Ps. 88, 18.
et delinquéntibus : Nolite exaltáre cornu.
6 Nolite extóllere in altum cornu vos- [trum :
nolite loquiadversus Deum iniquitátem.
7 Quia neque ab oriénte, neque ab oc- [cidente,
neque a desértis móntibus : — 1 Reg. 2, 7. Job. 5, 11. Ps. 59, 5. Is. 61, 17, 22. Jer. 8, 14; 25, 15. Ez. 23, 31. Ap. 14, 10; 16, 19.
8 quóniam Deus judex est.
Hunc humiliat, et hunc exáltat : — **et justum salvabit.**
9 quia calix in manu Dómini
vini meri plenus misto.
Et inclinávit ex hoc in hoc :
verumtamen fæx ejus non est exinanita : — Ps. 74, 9.
bibent omnes peccatóres terræ.
10 Ego autem annuntiábo in sæculum :
cantábo Deo Jacob.
11 Et ómnia córnua peccatórum confrín- [gam : — Ps. 45, 8. Luc. 1, 69.
et exaltabántur córnua justi.

Psalmus LXXV.

1 In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Cánticum ad Assýrios. — Ps. 49, 1.
2 Notus in Judæa Deus :
in Israel magnum nomen ejus. — **Notus Deus fortitudine.** Gen. 14, 18. Ps. 9, 12; 75, 2; 131, 13. 1 Esdr. 1, 3.
3 Et factus est in pace locus ejus :
et habitátio ejus in Sion.
4 Ibi confregit poténtias árcuum,
scutum, gládium, et bellum. — Ps. 45, 10; 36, 15. Is. 2, 4. Ps. 67, 17. Hab. 3, 6.
5 Illúminans tu mirabiliter a móntibus [æternis :
6 turbáti sunt omnes insipiéntes corde.
Dormiérunt somnum suum :
et nihil invenérunt omnes viri divitiá- [rum in mánibus suis.
7 Ab increpatióne tua Deus Jacob,
dormitavérunt qui ascendérunt equos.
8 Tu terribilis es, — **et justitia.**
et quis resistet tibi? ex tunc ira tua.
9 De cœlo auditum fecísti judícium : — Eccli. 1, 7. Nah. 1, 6. Ap. 6, 17.

5-9°. Le Psalmiste déclare en conséquence au méchant qu'il ne lèvera plus la tête (5-6) ; parce que ce n'est pas un monarque de l'orient ou de l'occident, c'est-à-dire un monarque terrestre, qui gouverne, c'est Dieu (7-9°).

5, 6, 11. *Votre corne.* Voir la note du *Psaume* XVII, 3.

9°-11. Dieu tient à la main une coupe remplie d'un breuvage amer, et il la fera boire au méchant jusqu'à la lie; et Israël glorifiera son Dieu et célébrera la ruine de l'impie.

4. *Un calice,* une coupe. Le *calice,* dans le style des prophètes, marque ordinairement la vengeance et la colère. Les Septante, la Vulgate, les versions syriaque et arabe, semblent reconnaître ici deux calices; aussi plusieurs interprètes expliquent-ils ainsi ce passage : L'un de ces calices est plein épais, trouble et avec sa lie. Dieu mêle l'un avec l'autre, et tempère le vin pur par un mélange de vin amer et trouble, suivant la nature des fautes des coupables. — *Et il l'a penché;* pour faire boire. (Glaire). L'hébreu ne parle que d'une coupe de vin, mélangé d'aromates selon la coutume.

LXXV. Ce Psaume se rattache étroitement au précédent : Le Psaume LXXIV nous annonçait la délivrance de Juda, menacé par Sennachérib ; le Psaume LXXV nous la montre accomplie et en remercie le Seigneur.

2-4. Dieu a fait proclamer la grandeur de son nom en Juda, en brisant les armes de guerre des ennemis.

3. *Dans la paix:* c'est-à-dire dans Jérusalem, par abréviation, en hébreu *Schalêm,* nom qui exprime l'idée de *paix.* — *Son lieu;* sa demeure.

4. *Là...,* c'est-à-dire dans la Judée. — *La guerre,* les armes de guerre.

5-7. La gloire de Dieu brille éclatante; il a terrassé soldats et cavaliers.

5. *Une lumière,* dans le sens de protection. Le passage est d'ailleurs obscur. Pour le sens de l'hébreu, voir p. 178. Les montagnes de proie sont celles qui servent de repaire aux brigands ou bien elles figurent les conquérants puissants et sans merci. D'autres traduisent : « Tu es redoutable (ô Dieu), de tes montagnes de proie (c'est-à-dire de Sion), d'où tu t'élances comme un lion sur sa proie pour terrasser les Assyriens. »

6. *Ils ont dormi,* du sommeil de la mort. Allusion à la manière prompte et miraculeuse dont l'armée de Sennachérib fut exterminée.

8-10. Qu'il est terrible, le Seigneur! A peine s'est-il levé pour juger, que la terre est tranquille.